

Los refranes recogidos en el *Vocabulista* del P. Patricio de la Torre: puente de unión entre al-Andalus y Marruecos

The proverbs collected in the *Vocabulista* of father Patricio de la Torre: bonding bridge between al-Andalus and Morocco

FRANCISCO MOSCOSO GARCÍA
(Universidad Autónoma de Madrid)
francisco.moscoso@uam.es
ORCID ID: 0000-0002-2880-4540

ABSTRACT. The *Vocabulista*, written by Father Patricio de la Torre in Tangier at the end of the 18th and beginning of the 19th century, includes a total of 183 proverbs that we present in this article. Some of them appear in Andalusian sources (az-Zağğāli, Ibn Ṣāṣim and Alonso del Castillo) and others remain in the current Moroccan proverbs. We offer in this work its linguistic and stylistic presentation, as well as a comparative study with these sources. We have also incorporated two appendices with all sayings and a glossary.

KEYWORDS: *Vocabulista*, árabe andalusí, árabe de Tánger, Patricio de la Torre, refranes.

RESUMEN. La obra *Vocabulista*, escrita por P. Patricio de la Torre en Tánger a finales del siglo XVIII y principios del XIX, recoge un total de 183 refranes que presentamos en este artículo. Algunos de ellos aparecen en fuentes andalusíes (az-Zağğāli, Ibn Ṣāṣim y Alonso del Castillo) y otros perduran en el refranero marroquí actual. Ofrecemos en este trabajo su presentación lingüística y estilística, además de un estudio comparativo con estas fuentes. Hemos incorporado además dos apéndices con todos los refranes y un glosario.

PALABRAS clave: *Vocabulista*, Andalusian Arabic, Arabic of Tangier, Patricio de la Torre, Proverbs.

INTRODUCCIÓN

Desde muy antaño, los árabes recogieron refranes —muchos de ellos remontan a la época preislámica— «como ornamento del discurso, como manifestación de la elocuencia y como expresión de la sabiduría» (Ould Mohamed 2012: 77). Nuestro objetivo en este estudio será presentar los refranes recogidos en el *Vocabulista* del P. Patricio de la Torre, un total de 183¹ y comprobar cuántos de estos aparecen en las recopilaciones de az-Zağğāli, Ibn Ṣāṣim y Alonso del Castillo, cuyas obras reseñamos en el siguiente párrafo, además de ver cuáles perduran en el refranero marroquí. Para esto último, nos guiaremos por la recopilación publicada en 2011 por el grupo AMAPATRIL² (cf. *Matn*). Por otro lado, también hemos cotejado los refranes del *Vocabulista* con la edición de refranes

¹ De estos, hay varios que se repiten, con la misma forma o con alguna variante. Cf. 13 y 157, 15 y 46, 19 y 89, 38 y 146, 72 y 142 y 171, 76 y 131 y 83 y 167. Esto quiere decir que tendríamos que descontar ocho refranes al total de 183 que aparece en el *Vocabulista*, siendo entonces 175.

² «Asociación Marroquí del Patrimonio Lingüístico».

y adagios que Patricio de la Torre había preparado y que finalmente nosotros pudimos publicar (Moscoso 2011) con el fin de comprobar cuantos de aquellos están en esta obra. Esta comparación irá acompañada de una presentación del viaje y la obra del jerónimo, que hemos hecho seguir de la presentación de la variante lingüística en la que fueron escritos y un comentario estilístico.

De todos los manuscritos conservados del *Vocabulista*, tan solo los que están impresos contienen refranes, es decir, desde la primera entrada, «a», hasta la voz «pasmó». Estos son el de la Biblioteca Nacional de España, R36865, y el de la Real Academia de la Historia, 14/9818. Como ya apuntamos en nuestra edición (Moscoso 2018a: 30) nunca llegaron a ser publicados, sino que son pruebas de imprenta. El Imrani (1998: 62) afirma que el tercer manuscrito, conservado en la Biblioteca del Monasterio de El Escorial, H.I.19, y que va desde una parte de la voz «pesadez» hasta el final, no contiene datos etnográficos, ni cita de otros autores, ni tampoco refranes, señal –según este autor– de que este no era la versión final. En nuestra edición de 2018a, hemos incluido las voces que faltan, es decir, desde «pasmó» a «pesadez», tomadas del manuscrito íntegro inicial que fue acabado en Tánger en 1801, el cual se conserva en la Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo de El Escorial, H.II.23. En estas, tal como señaló El Imrani para el manuscrito H.I.19, tampoco hay datos etnográficos, citas de autores ni refranes.

El cordobés Abu Yahyà az-Zağğāli (1220-1294) recopiló 2169 refranes³ en árA. Tanto esta obra como la del granadino que presentamos a continuación son una importante fuente para conocer esta variante lingüística. El jurisconsulto māliki Ibn Ṣāṣim al-Ġarnāṭi (1359-1426) recogió 853 refranes⁴ en árA. de Granada, tal como refiere Marugán (1994: V). Esta autora señala además «el carácter arcaizante inherente a este tipo de textos», ya que en la literatura oral se repiten palabras y expresiones de generación en generación (Marugán 1994: VIII). Los refranes recogidos por este autor –según esta autora (Marugán 1994: 10), y lo mismo podríamos decir del anterior y el posterior– son importantes por el número de refranes, la variante andalusí y por servir de «nexo entre los refranes andalusíes y los refranes españoles y marroquíes». Y en tercer lugar, contamos con los 1640 refranes recopilados por el morisco Alonso del Castillo (mediados del XVI-1610)⁵. La variante empleada por este autor es clásica, con interferencia del árA. y del castellano (Corriente y Bouzineb 1994: 8).

Dividiremos nuestra exposición en las partes siguientes: 1. El P. Patricio de la Torre y la edición del *Vocabulista* en el Tánger de finales del siglo XVIII y principios del XIX; 2. La variante lingüística empleada; 3. Refrán, sentencia, dicho, proverbio, adagio; 4. Recursos estilísticos; 5. Comparativa entre los refranes y las fuentes empleadas; 6. Conclusiones; Bibliografía; Apéndices: I. Abreviaturas, II. Refranes, III. Glosario.

³ En la segunda parte de su obra *Rayy al-ḡuwām wa marṣà s-sawām fi nukat l-xawāṣṣ wa l-ṣawām* (Ould Mohamed 1999: 12). Cabría destacar que 331 refranes de esta obra aparecen luego en Ibn Ṣāṣim, lo cual no significa que este conociera a aquel, sino más bien que los refranes perduraban en la tradición oral del pueblo andalusí (Marugán 1994: 10).

⁴ En el capítulo quinto, *Amṭāl al-ṣamma wa ḥikamuha*, de su obra *Ḥadāʾiq al-azāhir fi muḥtasān al-aḡwiba wa l-muḍḥikāt wa l-ḥikam wa l-amṭāl wa l-ḥikāyāt wa l-nawādir*, «recopilación de anécdotas, cuentos breves, historietas graciosas y refranes recogidos» [...] «dedicada a Yūsuf II» (Marugán 1994: 6). Sobre otros autores andalusíes que recogieron en sus obras refranes, puede consultarse lo dicho en Marugán (1994: 8-9).

⁵ Con el título de *wa min amṭāli quṭṭāni l-andalūsi l-ṣammiyyāti min al-lisāni l-muṣṣḡami min ḡayri tartībi maṣnà* «refranes vulgares de los habitantes de Alandalús en lengua dialectal sin ordenación ideológica» (Corriente & Bouzineb 1994: 7).

1. EL P. PATRICIO DE LA TORRE Y LA EDICIÓN DEL *VOCABULISTA* EN EL TÁNGER DE FINALES DEL SIGLO XVIII Y PRINCIPIOS DEL XIX

Sobre la vida y la obra del P. Patricio de la Torre, contamos con los trabajos realizados por Justel (1991) y El Imrani (1998). El jerónimo nació en el pueblo de Orgaz (Toledo) en 1760, durante el reinado de Carlos III (1759-1788) y profesó como fraile en El Escorial en 1776. Aquí empezó a estudiar árabe, siguiendo sus estudios en los Reales Estudios de San Isidro junto a Miguel García Asensio, con quien publicó un trabajo sobre Gramática y Poética árabes. Mariano Pezzi, catedrático de Lengua Árabe fue su maestro. En 1786, el P. Patricio de la Torre ocupará la recién creada cátedra de árabe en el Monasterio de El Escorial. En 1798, reinando en Marruecos Muley Solimán (1792-1822), viajó a este país en 1799 por Orden Real de Carlos IV (1788-1808) con el fin de estudiar tanto árabe literal como marroquí y reeditar el *Vocabulista*, obra de su hermano de congregación el P. Alcalá (1505), acompañado de dos de sus discípulos, Manuel Bacas Merino y Juan de Arce y Morís. Antes de residir en Tánger, en el mes de febrero, acompañó a Juan González Salmón, comisario plenipotenciario, enviado por el rey de España a la corte del Sultán en Mequínez para firmar el *Tratado de Paz, Amistad, Navegación, Comercio y Pesca* entre los dos países vecinos. Luego marcha a Larache, en donde pasa un tiempo con sus dos discípulos estudiando árabe. Más tarde tuvo la intención de bajar hacia Safi, pero una insurrección y la peste les hace volver a Tánger a donde llegan el 22 de septiembre. Por entonces, el cónsul español propone que los dos discípulos vuelvan a España y que se traigan a dos franciscanos para aprender árabe, ya que su presencia era costosa para el erario público. Pero aquellos no se van y los segundos, el P. Pedro Martín del Rosario y el P. José Cordero de la Santísima Trinidad (Moscoso 2018b), llegan en 1800. En esta fecha se abre una escuela de árabe en el consulado de España en la que el P. Patricio de la Torre enseñará la lengua árabe.

En 1802, el jerónimo vuelve a España y sus discípulos se quedan hasta finales de 1803. A partir de entonces empieza a trabajar en la versión final del *Vocabulista* para su impresión definitiva, pero la invasión francesa en 1808 abortó su finalización, no llegándose a imprimir sino hasta la voz «Ofrecimiento», sin prólogo. Tiene que huir y refugiarse en Cádiz. Aquí fue nombrado vicecónsul en Tánger, pero no pudo tomar posesión de su puesto y permaneció en Cádiz, ocupando el cargo de agregado interino a la Secretaría en calidad de intérprete. Más tarde, en 1814 vuelve al monasterio y fue encargado de recuperar los objetos que los franceses se llevaron de ahí. La impresión no pudo ser retomada, muriendo poco después, en 1819. Está enterrado en el Monasterio de El Escorial.

La reedición del *Vocabulista* del P. Alcalá había sido aconsejada por el P. Cañes en su *Grammatica* (1775). El resultado final fue muy diferente a la mera reedición. El jerónimo incrementó las entradas en 3.000, cambió la grafía latina de estas por la árabe, eliminó algunas e introdujo bastante información etnográfica en general y de la Literatura oral en particular, refranes, adagios, idiomatismos, expresiones y coplas. Tomó como referencia el *Diccionario de Autoridades*⁶, al contrario que el P. Alcalá que se sirvió del *Vocabulario español-latino* de Nebrija. La versión inicial de la reedición estaba ya terminada en Tánger en 1801, cuyo manuscrito se conserva actualmente en el Monasterio de El Escorial (H.II.23).

Las fuentes empleadas por el P. Patricio de la Torre ascienden a un total de veinticuatro (Moscoso 2018a: 32-37). Entre las fuentes lexicográficas más destacadas

⁶ Cf. <http://web.frl.es/DA.html> (consultado el 01 de septiembre de 2017).

destacan las siguientes obras: Alcalá (1505), Meninski (1780), Giggeo (1632) y Golio (1653).

La llegada del viajero Alí Bey a Tánger, procedente de Tarifa, tiene lugar en abril de 1803. El 23 de mayo de 1802, Patricio de la Torre ya había vuelto a España después de permanecer en esta ciudad desde 1798, aunque sus dos agregados, Manuel Bacas Merino y Juan de Arce y Morís, permanecieron en la ciudad hasta finales de 1803, por lo que no es de extrañar que hubieran coincidido con el viajero español. En estas fechas reinaba en Marruecos el sultán Muley Solimán, que lo hizo entre 1792 y 1822, y en España Carlos IV, entre 1788-1808.

En la obra de Alí Bey hay una descripción bastante detallada de Tánger (Bey 1998: 159-209), la cual coincidiría *grosso modo* con el Tánger en el que vivió el jerónimo:

La ciudad de Tánger por la parte del mar presenta un aspecto bastante regular. Su situación en anfiteatro, las casas blanqueadas, las de los cónsules, de arquitectura regular, las murallas que rodean la ciudad, la alcazaba o castillo, edificado sobre una eminencia, y la bahía, bastante capaz y rodeada de colinas, forman un conjunto bastante bello, pero cesa el encantamiento al poner el pie en la ciudad y verse uno rodeado de todo lo que caracteriza la más repugnante miseria. (Bey 1998: 162-163).

Sigue diciendo en su descripción de la ciudad que esta tenía diez mil habitantes y que «los más son soldados, comerciantes a la menuda, artesanos muy groseros, pocas personas acomodadas y judíos». En cuanto a su concepción de la gente, deja ver su visión orientalista cuando afirma que es ociosa, hablan mucho y se dedican a visitarse (Bey 1998: 168-169). Ceballos (2013: 21) habla de una población de seis mil personas a finales del siglo XVIII, entre las que había ochocientos judíos y doscientos extranjeros.

Tánger es por aquel entonces, y desde la firma del tratado de paz entre España y Marruecos en 1799, la capital diplomática de Marruecos (Ceballos 2013: 58). Esta situación fue precedida por la política de Carlos III (1759-1788) hacia Marruecos, reinando en este país el sultán Sidi Muḥammad Ban ʿAbd Allāh (1757-1790), que se materializó en el tratado firmado por los dos países en 1767. Como consecuencia de este se establecieron acuerdos comerciales, la liberación de cautivos, el ensanche de los límites de Ceuta y el bloqueo de Gibraltar. Se nombró además un cónsul en Larache, Tomás Bremond, y tres vicecónsules, en Tetuán, Tánger y Mogador respectivamente. (Lourido 1989: 282-291). En el año 1780, entra en escena como representante de España en Marruecos el franciscano P. José Boltas, quien deja su cargo en 1784 para ir a ocupar la sede episcopal de Seo de Urgel, y del que Lourido (1989: 575) dice lo siguiente: «el carácter oficioso que ostentaba el franciscano como delegado del rey español ante la corte de Sidi Muḥammad Ban ʿAbd Allāh, fue transferido ya, en 1784, a Juan M. Salmón, quien le sustituyó en calidad de cónsul general de España en el imperio marroquí». El nuevo cónsul se instala en Tánger y, el mismo año de su nombramiento, se sabe que ya estaba en construcción el nuevo edificio consular en lo que hoy se conoce como calle Mokhtar Ahardan, nº 2 (antigua calle del Correo Español o del Correo), el cual quedó terminado en 1787. El edificio consular se trasladó al exterior en 1918, siendo cónsul Francisco Serrat. La sede antigua quedó convertida en 1924, y hasta 1958, en Sede de Correos (Bravo 2013: 42-54). Este autor refiere que «al este tenía contiguo un pequeño y estrecho solar convertido durante el transcurso de las obras en Hospicio de la Misión, y a continuación de la misma calle se encontraba la legación de Portugal» (Bravo 2013: 45). Es muy probable que el P. Patricio de la Torre y los dos franciscanos que llegaron en 1800, entre los que sobresalió

el P. Pedro Martín del Rosario (Moscoso 2019), para aprender árabe, se alojaron en el Hospicio de la Misión o en alguna dependencia del consulado.

2. LA VARIANTE LINGÜÍSTICA⁷

En el *Vocabulista* hay tanto voces en árM. como en árabe literal, así como frases escritas en una variante intermedia entre estas dos lenguas hermanas. No olvidemos que la intención del jerónimo era la de formarse como intérprete para servir a los intereses de España y esto le hace prestar atención a la lengua hablada, tanto la marroquí como la literal.

Este tipo de variante es la misma que empleó el P. Cañes en su *Grammatica* y la que otros misioneros, como Giggeo y Golio, plasmaron en sus obras desde el siglo XVII cuando fue creada la *Propaganda Fide* en 1622 por el papa Gregorio XV. Así explica Girard (2014: 26) cómo era esta variante:

[...] *les auteurs considéraient l'« arabe vulgaire » comme une langue tant orale qu'écrite, la comparaient à l'italien pour un public européen et la présentaient comme une forme simplifiée d'une langue plus complexe, qui pouvait constituer une étape sur le chemin de l'apprentissage. En fait, l'« arabe vulgaire » écrit pourrait correspondre à une langue hybride mêlant un arabe littéraire ou standard à des caractéristiques propres aux dialectes procheorientaux. Il s'agirait en substance du moyen arabe qui circulait au Proche-Orient avant la Nahḍa.*

Entre los refranes figura esta variante intermedia, pero también refranes en árA., enteramente en árM. o en árL.

En relación a las características fonéticas y morfológicas del árM., en su variante de Tánger, descrito en el *Vocabulista*, puede verse un estudio detallado en Moscoso 2017. Nosotros reflejaremos a continuación aquellos rasgos más sobresalientes que aparecen en los refranes recogidos en esta obra y que estamos presentando en este trabajo.

2.1. Fonética

El texto está escrito en grafía árabe y vocalizado con sus únicas tres vocales, *kasra*, *fatha* y *ḍamma*, lo cual es un impedimento para saber cuáles eran las variantes vocálicas de la lengua hablada. Y además, hay alguna vocal larga que se ha neutralizado en sílaba cerrada, reduciéndose su cantidad, rasgo que caracteriza a los dialectos de la región de Yebala (Heath 2002: 5); es el caso de *ar-rīḥan* (< *ar-rīḥān*) «el arrayán» (nº 6).

En árM. las sílabas suelen ser cerradas (Moscoso 2014: 69-70), sin embargo, en los refranes hemos encontrados casos de sílaba abierta en las partículas *mitāḥ*⁸ «de» (nº 14), de genitivo analítico o posesión, y *biḥāl*⁹ «como» (núms. 34, 81, 91, 104, 117, 119, 172),

⁷ Fonemas consonánticos: *b* (oclusiva bilabial sonora), *w* (semiconsonante bilabial), *m* (nasal bilabial), *f* (fricativa labiodental sorda), *t* (oclusiva dental sorda), *ṭ* (oclusiva dental sorda velarizada), *d* (oclusiva dental sonora), *ḍ* (oclusiva dental sonora velarizada), *s* (sibilante alveolar sorda), *ṣ* (sibilante alveolar sorda velarizada), *z* (sibilante alveolar sonora), *l* (lateral velarizada), *r* (vibrante), *n* (nasal dental), *ṣ* (fricativa interdental sorda), *ḍ* (fricativa interdental sonora), *ḍ* (fricativa interdental sonora velarizada), *š* (chicheante prepalatal sorda), *ž* (chicheante prepalatal sonora), *ḡ* (africada prepalatal sonora), *y* (semiconsonante prepalatal), *k* (oclusiva palato-velar sorda), *g* (oclusiva palato-velar sonora), *q* (oclusiva uvulo-velar sorda), *x* (fricativa posvelar sorda), *ḡ* (fricativa posvelar sonora), *h* (fricativa faringal sorda), *ʕ* (fricativa faringal sonora), *ʔ* (oclusiva glotal sorda), *h* (fricativa glotal sorda).

⁸ Sobre la partícula *mitāḥ* en árM., cf. *DAF* 11/139.

⁹ Y sobre esta, cf. *DAF* 3/281.

preposición. Esto se debe, probablemente, a que P. de la Torre era consciente de que la primera de las partículas existe en árL., pero con *fatha* y no *kasra* en la primera sílaba: مَنَاع «satisfacción», «propiedad»; y que por analogía trasladara la estructura de esta voz a la del árM. Es posible también que la vocal *i* aparezca en lugar de *a*, ya que en el vocalismo de los dialectos de la región de Yebala, [ĕ], vocal breve media y central, e [ĩ], breve, cerrada y anterior, son variantes de un mismo fonema, ə. En el *Vocabulista* podemos ver escrito *sižn* (cf. Encerramiento) o *sažn* (cf. Prision), reflejando con la *fatha* la variante [ĕ].

Otro rasgo fonético llamativo es la ausencia de *tašdīd*¹⁰ en algunas voces. Es el caso de *fum* «boca» (núms. 19, 20 y 89), que en árL. es *fam*, sin *tašdīd*, y en árM. es *fumm* (DAF 10/162), podemos pensar que la ausencia de duplicación de la *mīm* se deba a la influencia del árL., pero hay otros casos más claros como *masūs* «insípido», que en árM. sería *massūs* (DAF 11/197) o *bū-fasās* «escarabajo» < *bū-fassās* (DAF 10/104).

Hay casos claros de labialización¹¹ que el jerónimo ha señalado como sílabas abiertas. Las consonantes que sufren este fenómeno son *q*, *ğ* y *x*. Ejemplos: *q^udīra* «ollita» (nº 42), *m^uğīrfa* «cucharita» (nº 42), *t^uxarrižuh* «lo saca» (nº 42), *ğ^urāb* «cuervo» (nº 43), *q^utīra* «gotita» (nº 87), *q^ubāh* «feas» (nº 40), *x^unānti* «mi mucosidad» (nº 159).

2.2. Morfología

En cuanto al verbo, señalamos dos datos. El primero de ellos se refiere al uso de la forma VII¹² para expresar la voz reflexivo-pasiva. Ejemplos: *kā-ynbāš* «se vende» (nº 21), *yndarab* «se bate» (nº 102). Y el segundo es el uso del preverbio *kā*¹³. Ejemplos: *kā-ynbāš* «se vende» (nº 21), *kā-tuwžaš* «da dolor» (nº 37), *kā-yqtaš* «rompen» < *kā-yqatš* (nº 114).

El relativo *di* / *di* (núms. 19, 40, 57, 67, 136 y 155) es señalado en algunas ocasiones junto a la forma *alli*¹⁴ (nº 73, 83, 89, 133, 151 y 167) y la del árL. *alladi* (29 y 31).

Para las oraciones condicionales reales, la partícula empleada es *īda*¹⁵ «si» (núms. 7, 14, 52, 90, 93, 135, 147 y 156).

Entre los rasgos andalusíes destacan la negación *īš* (núms. 1, 8, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 115, 126, 168 y 183) y el dual¹⁶ con terminación *-ay*, empleados en el árabe granadino (Corriente 2008: 372 y 363). Ejemplos de este último son: *marratay* «dos veces» (núms. 13 y 157), *šaynay* «dos ojos» (nº 163), *uđnay* «dos orejas» (nº 163).

Figuran además voces típicas de la región de Yebala. Ejemplos: *tāq(a)* «ventana» (cf. 73), *bartāl* «gorrión» (cf. 86) y *yfattaš šala* «busca» (cf. 83).

3. REFRÁN, SENTENCIA, DICHO, PROVERBIO, ADAGIO

Los refranes que presentamos a continuación han sido recogidos por el P. Patricio de la Torre en la edición del *Vocabulista*. Estos son presentados en las distintas entradas en las que aparecen como «refranes», «sentencias», «dichos» o sin ningún tipo de acepción. El P. Patricio de la Torre en su *Vocabulista* recoge la definición siguiente para

¹⁰ Esta cuestión es bastante recurrente en el *Vocabulista* del P. Patricio de la Torre. Pueden verse ejemplos de voces sin duplicación en Moscoso 2017: 131.

¹¹ Sobre este fenómeno en el árabe de Tánger, véase lo dicho en Moscoso 2017: 131.

¹² Bastante extendida en la región de Yebala. Sobre esto, véase lo dicho en Moscoso 2017: 138.

¹³ Sobre este y su uso en árabe de Tánger junto a *tā-*, véase lo dicho en Moscoso 2017: 138.

¹⁴ Estos dos relativos son empleados en la región de Yebala. Sobre esto, véase lo dicho en Moscoso 2017: 142.

¹⁵ Más empleada que *īla* en la región de Yebala (Moscoso 2017: 143).

¹⁶ Sobre el dual en el *Vocabulista*, véase lo dicho en Moscoso 2017: 139-140.

«refrán»: «el dicho agudo y sentencioso, que viene de unos en otros, y sirve para moralizar lo que se dice, ó escribe. مَثَلٌ أَمْثَالٌ (*maṭal amṭāl*)»¹⁷. En la entrada «sentencia», esta es definida como sigue: «dicho grave y sucinto. قَوْلٌ أَقْوَالٌ (*qawl - aqwāl, aqāwil*)». Define «proverbio» como «sentencia, adagio. مَثَلٌ أَمْثَالٌ (*maṭal amṭāl*)». Para «dicho» solo recoge su traducción al árabe: «قَوْلٌ أَقْوَالٌ (*qawl - aqwāl*)». Y, por último, no hay ninguna entrada para «adagio». Por lo dicho anteriormente, deducimos que para el jerónimo, «refrán», «dicho», «sentencia» y «proverbio» son sinónimos, con algún matiz, ya que el proverbio es definido como «sentencia» y «adagio». Y en cuanto a la traducción al árabe, refrán y proverbio son traducidos por *maṭal* y sentencia y dicho por *qawl*.

Es interesante traer a colación el estudio hecho por Dafir (2017: 100-103), quien –basándose en los estudios del arabista alemán Rudolf Selheim– deslinda el refrán de otras producciones cuyas formas pueden parecer iguales a este. Y así, distingue entre «refrán (*maṭal*)», «expresión proverbial (*taṣbīr maṭali*)», «máxima (*ḥikma*)» y «expresión fija (*ṣibāra taqlīdiyya*)». En nuestro caso, podemos definir los adagios como *ḥikma* y los idiomatismos de la vida cotidiana como *ṣibāra taqlīdiyya*.

Kazimirski en 1860 define el *maṭal* como «sentencia, máxima», «alegoría, parábola, proverbio», «cuento, historieta» y *qawl* como «palabra». En una etapa más moderna, Cortés, en su diccionario, define la primera palabra como « semejanza, ejemplo, lección, metáfora, alegoría, parábola, proverbio» y la segunda como «dicho, expresión, declaración, mote, lema, relato, enseñanza, doctrina».

Lázaro Carreter (1990: 347) coincide con el jerónimo en identificar refrán con proverbio:

Frase completa e independiente, que, en sentido directo o alegórico, y, por lo general, en forma sentenciosa y elíptica, expresa un pensamiento –hecho de experiencia, enseñanza, admonición, etc.– a manera de juicio, en el que se relacionan por lo menos dos ideas (J. Casares). No se distingue esencialmente del *proverbio*.

Sin embargo, y aunque se diga que el refrán posee una «forma sentenciosa», para «sentencia», este autor (Lázaro Carreter 1990: 364) dice que es una «reflexión profunda, expresada sucinta y enérgicamente: *El más áspero bien de la fortuna / es no haberla tenido vez alguna* (Ercilla)»; y para «adagio» (Lázaro Carreter 1990: 26) «fórmula breve que resume un principio de moral o una observación de carácter general: *lo bueno, si breve, dos veces bueno*». Y por último, el «dicho» es definido por la RAE como «palabra o conjunto de palabras con que se expresa oralmente un concepto cabal», «ocurrencia chistosa y oportuna».

Por consiguiente, las oraciones que presentamos a continuación son refranes o proverbios indistintamente, pero también sentencias, si tenemos en cuenta que esta es parte de lo que se expresa en estas fórmulas, y dichos, ya que son palabras que expresan «un concepto cabal». Aunque tampoco dejamos de mostrar nuestras dudas ante algunos refranes presentados que consideramos meras sentencias, como los números 109, 110 o 141. Conca (1987: 51) en relación al dicho, habla de «fórmula breve» con «menor autonomía que el refrán»: *la dita és la locució d'ús general, molt semblant a la frase feta, que és considerada como una mena de fórmula breu que presenta menor autonomia que el refrany en la seva textualització*.

¹⁷ Su fuente lexicográfica fue el *Diccionario de Autoridades*. Puede verse este en línea: <http://web.frl.es/DA.html> (consultado el 21 de mayo de 2018).

Por otro lado, ahondando más en el significado de *maṭal*, Dafir (2017: 95 y 98) pone el acento en su significado de «símil o equivalente» y en el uso de «procedimientos prosódicos que dotan a los proverbios de una belleza estilística y una cierta musicalidad». Entre estos últimos, destaca «la consición», «la exactitud del sentido», «la comparación y el símil» y «los procedimientos melódicos y retóricos» (Dafir 2017: 98-100). En el apartado siguiente, haremos una presentación de los recursos estilísticos más destacados que aparecen en los refranes analizados.

4. RECURSOS ESTILÍSTICOS

Para el grupo AMAPATRIL (*Matn*, 2011: 12 y ss.), «el refrán es el más pequeño o más corto de los textos literarios». Sigue diciendo este grupo que este está formado por una «oración útil» (جملة مفيدة), entendida como una «expresión acuñada» (عبارة مسكوكة) y con un sentido «figurado o metafórico» (عبارة مجازية), poseyendo un ritmo estructural y poético (إيقاع تركيبى وشعري).

Veamos a continuación, qué se entiende por refrán desde la teoría o la lingüística del texto:

[...] *un text força breu, potser uns dels més condensats de la nostra enciclopèdia cultural, que se situa en el marc de la intertextualitat, és portador de producció de sentit amb coherència sintàctica, semàntica y pragmàtica, i forma un text íntegre que és immediatament reconegut pels parlants que pertanyen a una mateixa cultura* (Conca 1987: 15).

Esa autora, citando a Jakobson, afirma además que el refrán es *una unitat lingüística codificada, una unitat poética, una frase i una obra poética* (Conca 1987: 27). Tanto la primera como la segunda obra, coinciden en señalar que el refrán es un texto literario y, por consiguiente, creativo. En este sentido, posee una serie de recursos estilísticos que le dan forma. Veamos a continuación algunos de estos a través de los recogidos en la obra del P. Patricio de la Torre (Ambas 2012).

En cuanto a las figuras basadas en la asociación de ideas, en los refranes encontramos:

- metonimias como la del *kullāb* «gatillo», «tenazas» en lugar de hablar del barbero o el dentista (cf. 83) o la *māʔkala* «comida» del león para significar cómo este devora su presa (cf. 166), los *mantūfīn al-laḥya* «excavos de barba», es decir, aquellos que carecen de virilidad (cf. 70) o *ṭwīl* «largo» para referirse a la cría de una serpiente (cf. 50);

- símbolos como la *xilāla* «alfiler», que representa al trabajo, frente a la *baṭāla* «ociosidad» (cf. 3), la *gamza* «giño» o el *dabza* «puñetazo», presentados como lenguaje de algo (cf. 58) o el *xubz* «pan», que representan los bienes de alguien; símiles en los que se identifica el *laban* «leche» con la blancura y la poca grasa (cf. 34), a los hijos con las *gazāl* «gacelas» (cf. 63); a un ser humano con el *farrūž* «gallo» (cf. 81) o la amargura de la *difla* «adelfa» con la educación (cf. 104);

- y las imágenes como la del *fār* «ratón», identificado con el muerto (cf. 77) o el *mīžam* «mazo», con una persona (cf. 93).

Las figuras de dicción más sobresalientes encontradas en los refranes son las siguientes:

- la aliteración, por ejemplo, de *r* en el refrán 42, de *ʕ* en el 123 o de *b* y *d* / *ḏ* en el 150;

- la epanadiplosis con la voz *dirham* «dirham» (cf. 162);

- la reduplicación de voces como *malīh* «bueno» (cf. 39), *saḥad* «dicha» (cf. 69), *xayr* «bien» (cf. 16), *yḥḍi* «guarda» (cf. 89), *yḥubbni* «él me quiere» (cf. 89), *baḥda* «después» (cf. 141) o *ydxul* «entra» (cf. 155);

- el polisíndeton (cf. 40);

- la enumeración (cf. 40);

- y la similitud, que encontramos en muchos refranes como la rima con la vocal larga *ā* (cf. 2-11), *ī* (cf. 24), o acentual en *a* (cf. 7), las dos geminaciones de los verbos en forma II (cf. 3), las rimas consonantes en *at*, *xa*, *na*, *us*, *aš*, *ih*, *ūḥ* (cf. 23-28-54-57-59-72-100), las rimas asonantes en *ī* (cf. 60-90-101).

Entre los juegos de palabra, destacamos:

- la paranomasia en voces con raíces parecidas como *ynfaḥ* «aprovecha» y *adfaḥ* «desecha» (cf. 5), *ṣāriya* «columna» y *žāriya* «muchacha» (cf. 33) o con un mismo esquema como *aḥwal* «bizco» y *aḥwar* «tuerto» (cf. 12);

- y el políptoton en *sāriq* «ladrón» y *sarqatuh* «su ladrocinio» (cf. 126).

En cuanto a la estructura gramatical, podemos decir que uno de los rasgos generales de los refranes es la elipsis, ya que estos se caracterizan por la brevedad y la concisión, lo cual hace que haya términos ausentes porque se sobreentienden.

Las figuras de pensamiento están representadas por:

- la hipérbole expresada en expresiones como *ašhar min ar-rīḥan* «más conocido que el arrayán» (cf. 6);

- la ironía en los refranes 10-30-64-65-66; la antítesis en las voces *markab* «barco» y *barr* «tierra» (cf. 15) y *muḥaddiṭ* «hablante» y *mustamiḥ* «oyente» (cf. 52);

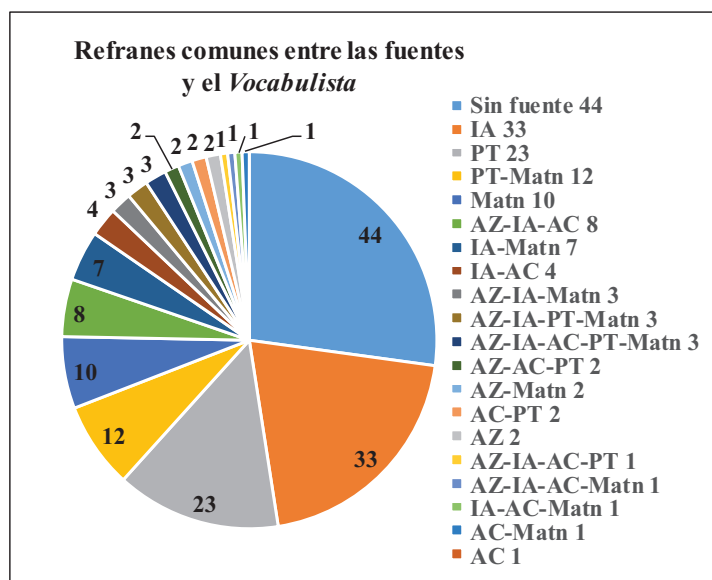
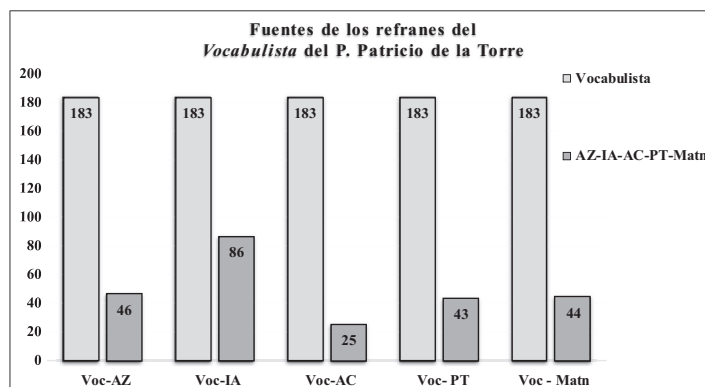
- o la personificación del asno cuando se le atribuye el «saber» (cf. 8-9) o de los *žibāl* «montes» cuando se dice que tienen ojos al igual que las *ḥiṭān* «paredes» oídos (cf. 163).

Otros aspectos a tener en cuenta en el comentario literario son el uso de diminutivos, la alusión a algún personaje, el uso del lenguaje escatológico, el tratamiento del otro-judío y el empleo de los números tres y siete. En el primer de los casos, sobresalen estos ejemplos: *fulays* «dinerillo», *kudays* «montoncillo» (cf. 56), *ṣūyid* «palito», *žūyid* «preciosito» (cf. 180) o *qʿṭīra* «gotita» y *dumiyṣa* «lagrimita» (cf. 87). Entre los personajes, sobresalen dos; el primero es *ṣabbu al-faḥḥām* «*ṣabbu* el carbonero», cuyo refrán y personaje también son recogidos por az-Zağğāli e Ibn Ṣāṣim; y el segundo es el *malṭi* «maltés», alguien de quien hay que desconfiar y que aparece en el mismo refrán recogido por az-Zağğāli e Ibn Ṣāṣim pero refiriéndose a un bereber y también por Alonso del Castillo, pero aludiendo a un campesino (cf. 143). El uso del lenguaje escatológico se refleja en el empleo de las voces *ḥirr* «vagina», *zubbuh* «su pene» (cf. 67), *ad-darrāt* «el peer» (cf. 106) o *al-būl* «el mear» (132). El judío es tratado de forma despectiva, es alguien servil, sucio, que irrita a Dios, interesado y silencioso¹⁸. Por último, los números tres y siete representan en la Literatura oral árabe la perfección (cf. 112).

5. COMPARATIVA ENTRE LOS REFRANES Y LAS FUENTES EMPLEADAS

Presentamos a continuación dos gráficos comparativos. En el primero (Figura 1), por separado, podemos ver cuál ha sido la aportación de las fuentes empleadas por el P. Patricio de la Torre, mientras que en el segundo (Figura 2) podemos verificar los refranes que son comunes a las fuentes.

¹⁸ El tratamiento dado a los judíos en los refranes no es mejor que el reflejado en el *Vocabulista*. En este es tildado de cobarde y tímido (cf. Cobarde). En la entrada «Judío» se dice que en «Berbería» viven humillados, sin tierras, viven del comercio y son interesados (Moscoso 2018a: 50-51).



De las fuentes que hemos manejado, la de Ibn Ṣāṣim al-Ġarnāṭi (IA) es la que aporta el mayor número de refranes al *Vocabulista*, un total de ochenta y seis, seguida de la de az-Zaġġāli (AZ) con cuarenta y seis. De la etapa andalusí, la obra que menos refranes aporta al *Vocabulista* es la de Alonso del Castillo (AC). Al mismo tiempo, constatamos que en los «Refranes y Adagios» (PT), que estaba preparando el jerónimo para su publicación (Moscoso 2011), hay cuarenta y tres y entre los refranes marroquíes publicados recientemente (*Matn* 2011) se conservan cuarenta y cuatro.

Por otro lado, hemos cotejado los refranes de las distintas fuentes con los del *Vocabulista* para comprobar cuáles son comunes entre ellos. Lo primero que llama la atención es que hay un total de cuarenta y cuatro que son propios a la obra del jerónimo y solo hay tres que aparecen en el *Vocabulista* y las cinco fuentes. Y que en el *Vocabulista* y en Ibn Ṣāṣim al-Ġarnāṭi hay treinta y tres que no son recogidos por los demás, en el *Vocabulista* y az-Zaġġāli dos, en aquella obra y la de Alonso del Castillo uno, en aquella y los refranes publicados en Moscoso 2011 veintitrés y en aquella y el *Matn* diez. El lector podrá ver en la tabla que ofrecemos arriba los refranes comunes en el resto de fuentes.

6. CONCLUSIONES

Hemos presentando en este trabajo los 183 refranes que jalonan los dos primeros manuscritos del *Vocabulista* del P. Patricio de la Torre que estaban preparándose para su impresión definitiva, es decir, hasta la entrada «pasmó». Los dos manuscritos restantes que

acaban la obra no contienen refranes, lo cual es un indicio de que no son los manuscritos definitivos que iban a ser enviados a la imprenta para completar la edición.

Nuestra intención ha sido cotejarlos con tres fuentes andalusíes, los refranes recogidos por az-Zağğāli, Ibn Ṣāṣim y Alonso del Castillo. De estos tres, la fuente más importante para el jerónimo ha sido el segundo, del que ha rescatado ochenta y tres refranes. Las dos fuentes posteriores son los refranes y adagios recogidos por el P. Patricio de la Torre y editados por Moscoso (2011) y el refranero marroquí publicado por el grupo Amapatril (*Matn*, 2011).

El *Vocabulista* del P. Alcalá fue reescrito por el P. Patricio de la Torre en grafía árabe en Tánger, ciudad considerada la capital diplomática de Marruecos, en la que el jerónimo vivió trabajando en este proyecto entre 1799 y 1802. Las variantes empleadas en los refranes son el árL., el árT. y una intermedia entre las dos anteriores.

La denominación dada a estas paremias es muy diferente: refrán, sentencia, dicho y proverbio. El análisis de los recursos estilísticos ha generado figuras de asociación de ideas, dición, juegos de palabras, estructura gramatical, pensamiento y otros recursos como los diminutivos o el uso del lenguaje escatológico.

La presentación de estos refranes en particular, y del *Vocabulista* en general, son una fuente importante para establecer vínculos de unión entre el árabe andalusí y el árabe marroquí. Es por ello que, considerando de importancia esta obra para los estudios de Dialectología norteafricana y andalusí, hemos editado últimamente la obra (Moscoso 2018).

BIBLIOGRAFÍA

- ALCALÁ, Pedro de (1505): *Arte para ligera mente saber la lengua arauiga y Vocabulista arauigo en letra castellana*, Salamanca, Juan Varela.
- ANBAS, Delmiro (2012): *Auxiliar para el comentario de textos literarios. Práctica y textos resueltos*, Barcelona, Octaedro.
- BEY, Ali (1998): *Viajes por Marruecos*, edición de Salvador Barberá Fraguas, Barcelona, Círculo de Lectores.
- BOUSSAD, Rachid (2017): «La traducción y la traducibilidad del refranero amazigh», en *Actas de las primeras jornadas de doctorandos de Casablanca, en Publicaciones del Laboratorio de Investigación: Marruecos y el Mundo Ibérico e Iberoamericano*, Serie Cuadernos de doctorado 2, Casablanca, pp. 79-92.
- BRAVO NIETO, Antonio (2013): «Dos palacios del Barroco tardío en Marruecos: las legaciones diplomáticas en Larache y Tánger», *Boletín de Arte*, 34, pp. 33-54. DOI: <https://doi.org/10.24310/BoLArte.2013.v0i34.3444>
- CAÑES, Francisco (1775): *Gramatica arabigo-española, vulgar, y literal. Con un diccionario arabigo-español, en que se ponen las voces mas usuales para una conversacion familiar, con el texto de la Doctrina Cristiana en el idioma arabigo. Por Fray Francisco Cañes, religioso Francisco Desclazo de la Provincia de San Juan Bautista, Misionero Apostólico en el Asia, Lector de lengua arabe, Guardian, y Cura que ha sido del Convento de San Juan Baptista en Judéa, y del Colegio de Padres Misioneros Españoles de Tierra Santa, en la ciudad de Damasco*, con licencia del Consejo, Madrid, Imprenta de Don Antonio Perez de Soto.
- CEBALLOS, Leopoldo (2013): *Historia de Tánger*, Madrid, Almuzara.
- CONCA I MARTÍNEZ, María (1987): *Paremiología*, en *Biblioteca Lingüística Catalana*, Valencia, Universitat de València.

- CORRIENTE, Federico & Bouzineb Hussein (1994): *Recopilación de refranes andalusíes de Alonso del Castillo*, en *Área de Estudios Árabes e Islámicos* 3, Zaragoza, Universidad de Zaragoza.
- CORRIENTE, Federico (1997): *A Dictionary of Andalusí Arabic*, Leiden-New York-Köln, Brill.
- CORRIENTE, Federico (2008): «Árabe andalusí», en *Manual de dialectología neoárabe*, Federico Corriente & Ángeles Vicente (eds.), en *Estudios Árabes e Islámicos. Estudios de Dialectología Árabe* 1, Zaragoza, Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo, pp. 353-378.
- CORTÉS, Julio (2015. 1996¹): *Diccionario de árabe culto moderno, Árabe-Español*. Madrid, Gredos.
- DAF: cf. PREMARE.
- DAF: CF. PREMARE, Azeddine (2017): «Hacia una metodología del estudio del refrán árabe marroquí», en *Actas de los primeros doctorandos de Casablanca, en Publicaciones del Laboratorio de Investigación: Marruecos y el Mundo Ibérico e Iberoamericano*, Serie Cuadernos de doctorado 2, Casablanca, pp. 93-107.
- EL IMRANI, Abdelouahab (1998): *Lexicografía hispano-árabe. Aproximación al análisis de cinco diccionarios elaborados por religiosos españoles* [Tesis doctoral], Universidad Complutense de Madrid, Facultad de Filología, Departamento de Filología Española. Disponible en: <http://biblioteca.ucm.es/tesis/19972000/H/3/H3056801.pdf> [consultada el 11 de diciembre de 2015].
- GIGGEO, Antonio (1632): *Thesaurus Linguæ Arabicæ*.
- GOLIO, Jacob (1653): *Lexicon Arabico-Latinum*, Leiden.
- HEATH, Jeffrey (2002): *Jewish and Muslim Dialects of Moroccan Arabic*, London - New York, RoutledgeCurzon.
- JUSTEL CALABOZO, Braulio (1991): *El toledano Patricio de la Torre*, Madrid, Ediciones Escorialenses.
- KAZIMIRSKI, A. de Biberstein (1975. 1860¹): *Dictionnaire arabe-français contenant toutes les racines de la langue arabe, leurs dérivés, tant dans l'idiome vulgaire que dans l'idiome littéraire, ainsi que les dialectes d'Alger et du Maroc*, 2 vols., Beirut, Librairie du Liban.
- LÁZARO CARRETER, Fernando (1990): *Diccionario de términos filológicos*, Madrid, Gredos.
- LOURIDO DIAZ, Ramón (1989): *Marruecos y el Mundo exterior en la segunda mitad del siglo XVIII*, Madrid, M.A.E., Agencia Española de Cooperación Internacional, Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe.
- MARUGAN GÜEMEZ, Marina (1994): *El refranero andalusí de Ibn 'Āṣim al Ġarnāṭi. Estudio lingüístico, transcripción, traducción y glosario*, Madrid, Hiperión.
- MATN: cf. متن
- MENINSKI, Franciszek (1780. 1680¹): *Lexicon arabico-persico-turcicum, adjecta ad singulas voces et phrases interpretatione latina, ad usitatiores, etiam itálica*.
- MOSCOSO GARCÍA, Francisco (2011): «Un pionero en los estudios de árabe marroquí: el P. Patricio de la Torre. Refranes y Adagios», *Studia Orientalia*, 111, pp. 185-250.
- MOSCOSO GARCÍA, Francisco (2012): *Aproximación al cuento narrado en árabe marroquí, en Suomalaisen Tiedeakatemia Toimituksia, Humaniora* 362, Helsinki, *Annales Academiae Scientiarum Fennicae*.
- MOSCOSO GARCÍA, Francisco (2014): *Esbozo gramatical del árabe marroquí*, en *Escuela de Traductores de Toledo* 12, Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha.

- MOSCOSO GARCÍA, Francisco (2017): «El árabe de Tánger en torno a finales del siglo XVIII según el *Vocabulista* del P. Patricio de la Torre», *al-Andalus Magreb* 24, pp. 123-153.
- MOSCOSO GARCÍA, Francisco (ed.) (2018a): *Vocabulista castellano árabe compuesto, y declarado en letra, y lengua castellana por el M. R. P. Fr. Pedro de Alcalá del orden de San Gerónimo. Corregido, aumentado, y puesto en caracteres arábigos por el P. Fr. Patricio de la Torre de la misma orden, Bibliotecario, y Catedrático de la lengua Árabe-erudita en el R^l. Monasterio de Sⁿ. Lorenzo del Escorial, y profeso en él. Año de 1805*, en *Libros de las Isla 2*, Cádiz, Editorial UCA y UCOPress.
- MOSCOSO GARCÍA, Francisco (2018b): «El P. Pedro Martín del Rosario, intérprete, traductor, profesor de árabe y autor de una gramática y un diccionario de árabe marroquí perdidos y probablemente encontrados por el P. Lerchundi. Tánger, 1800-1824», *Archivo Ibero-Americano* 78, número especial *Franciscanismo ibérico y mundo musulmán* (aceptado y en prensa).
- OULD MOHAMED BABA, Ahmed-Salem, (1999): *Estudio dialectológico y lexicológico del refranero andalusí de Abū Yaḥyà Azzajjālī*, en *Área de Estudios Árabes e Islámicos* 5, Zaragoza, Universidad de Zaragoza.
- OULD MOHAMED BABA, Ahmed-Salem (2012): «Introducción a la paremiología árabe», *Memorabilia* 14, pp. 77-98.
- PRÉMARE, Alfred-Louis de (1993-1999): *Dictionnaire arabe-français. (Établi sur la base de fichiers, ouvrages, enquêtes, manuscrits, études et documents divers par A. L. de Prémare et collaborateurs)*, vols. I-XII, Paris, L'Harmattan.
- متن المثل المغربي الدارج. جمع، ضبط وتحقیق الجمعية المغربية للتراث اللغوي. مطبوعات أكاديمية المملكة المغربية، سلسلة التراث، الرباط، AMAPATRIL، 2011.
- matn al-maṭal al-mağribi ad-dāriğ*, ġamʕ, ḍabṭ wa taḥqīq ağ-ğamʕiyya al-mağribiyya li t-turāt al-luğawi, ar-Ribāt, maṭbūʕāt akādīmiyya al-mamlaka al-mağribiyya, silsila at-turāt, AMAPATRIL2011 و.

APÉNDICES

I. ABREVIATURAS

AZ: az-Zağğāli, cf. Ould Mohamed 1999.

IA: Ibn Ṣāšim, cf. Marugán 1994.

AC: Alonso del Castillo, cf. Corriente & Bouzineb 1994.

Matn: cf. متن.

PT: Patricio de la Torre, cf. Moscoso 2011.

f.: femenino

part.: partícula

neg.: negativa, negación

inter.: interrogativa

prev.: preverbio

árM.: árabe marroquí

árL.: árabe literal

part.: partícula

gen.: genitivo

anal.: analítico

árT.: árabe de Tánger

n.: nombre

cond.: condicional
 rel.: relativo
 refl.: reflexivo
 Lit.: literalmente
 ref.: refrán
 árA.: árabe andalusí

II. REFRANES

Hemos reproducido el texto en árabe tal como aparece reflejado en el *Vocabulista*, con la traducción propuesta por el jerónimo y el equivalente del refrán en español cuando este lo señala. En nuestra edición, hemos mantenido la ortografía del español en el que fue escrito y hemos acompañado el texto de una transcripción fonológica. El lector encontrará notas a pie en las que hemos indicado en qué fuentes, de las indicadas en la introducción, aparecen los refranes, así como comentarios relacionados con la traducción y la escritura.

a) *Primera parte (Biblioteca Nacional de España R36865), hasta la entrada «ofrecimiento»*

1. إِشْ قَدْرَ عَلِيٍّ أَلْحِمَارُ رَجَعَ لِلْبُرْدَعَةِ No pueden al asno, tornase al albarda. Quien no puede dar en el asno da en el albarda. Refran que se dice de los que no pudiendo vengarse de la misma persona que los ofendió, se vengan en alguna cosa suya (cf. **Albarda**).
īš qadar ʕala al-ḥimār raʕaʕ li l-bardaʕa: AZ-920¹⁹, IA-133²⁰ y AC-587.
2. أَلْخَالَةَ وَلَا أَلْبَطَالَ. Dicho familiar con que reprehenden la ociosidad. Trabaja aunque no gastes mas de lo que monta un alfiler, y no estes ocioso (cf. **Alfiler**).
*al-xilāla wa la l-baṭāla*²¹.
3. كَلَامٌ مِنَ الْحَبِيبِ يُبْكِي وَمِنَ الْعَدُوِّ يُضْحَكُ La conversacion del amigo hace llorar, y la del enemigo reir: corresponde á nuestro refran: quien bien te quiere te hará llorar, y quien mal te quiere te hará reir (cf. **Amigo**).
kalām min al-ḥabīb ybakki wa min al-ʕadu yḍaḥḥak: IA-479 y *Matn* I-12644.
4. أَلْحُسُومَةَ فِي وَجْهِ الطَّرَاحِ. La vergüenza en la cara del Anacálo, refran con que irónicamente se dice de alguno que no tiene vergüenza (cf. **Anacálo**).
al-ḥuṣūma fi wuḣah aṭ-ṭarrāḥ: PT-p. 207 y *Matn* I-16166²².
5. مَنْ لَا يُنْفَعُ أَدْفَعُ Al que no se provecha, de ti le desecha: sentencia con que previenen debe huirse el trato de los hombres quando fuere perjudicial (cf. **Aprovechar**).
man la ynfaʕ adfaʕ: AZ-1252b, IA-566 y AC-316.
6. أَشْهَرُ مِنَ الرِّيحِنِ بَدَارُ الْعُرْسِ Más conocido que el arrayan en la casa de la boda. Responde á nuestra frase familiar, Ser mas conocida que la ruda, ó ser tan conocida una cosa como la ruda: y dicese por hipérbole para ponderar que una persona ó cosa es generalmente conocida de todos. Con este dicho significan

¹⁹ Aquí se recoge esta variante: *xalla al-baḡla wa attaka ʕala al-bardaʕa* «dejó la mula y golpeó la albarda».

²⁰ Marugán (1994:89) lo señala también en los refranes del Marqués de Santillana (p. 225).

²¹ Cf. la variante n°117.

²² وجه الطراح (*ūzah aṭ-ṭarrāḥ*) «la cara del anacalo».

²³ < *ar-rīḥān* (DAF 5/262). Cf. también lo dicho en § 2.

tambien los Árabes las buenas partes, la nobleza y generosidad de alguna persona [...] (cf. **Arrayan**).

*ašhar min ar-rīḥan*²³ *bi dār al-šurs*: IA-1.

7. إِذَا رَأَيْتَ جِمَارَكَ يُمَشِي لَا تَزِدْ مِنْحَسَنَ Si vieres tu asno andar, no cures de le aguijar. Refran con que dan á entender que no se deben atropellar las cosas, ni sacarlas de su curso regular (cf. **Asno**).

īda raḡayta ḥimārak ymši la tazid minxas: IA-47 y AC-93.

8. إِشْنُ يَدْرِي الْحِمَارُ أَشْنُ الرَّجَبِيلِ No sabe el asno que cosa es el ajengibre (cf. **Asno**).
īš ydri al-ḥimār āš az-zanzābīl: IA-134.

9. أَشْنُ يُعْرِفُ الْحِمَارُ مِنْ أَسْكَنَجِبِيرَ Qué entiende el asno de agengibre. Refranes contra aquellos que desestiman las cosas sin conocer su mérito (cf. **Asno**).

aš yšaraf al-ḥimār min askanzābīr.

10. الْحِمَارُ يَدْرِي فِي وَجْهِ مَنْ يَضْرِبُ Bien sabe el asno en cuya cara pee. El nuestro dice: Bien sabe el asno en cuya cara ó casa rebuzna. Refran con que se da á entender que la demasiada familiaridad suele dar motivo á libertades ó llanezas (cf. **Asno**).

al-ḥimār ydri fi wuḡah man yḡraḡ: AZ-2141 y IA-153.

11. النَّاسُ مَعَ النَّاسِ وَالْهَرَاوَةُ مَعَ الْفَاسِ Los hombres con los hombres, y los astiles con los azadones. Corresponde a nuestro ref. Cada oveja con su pareja (cf. **Astil**).

an-nās maš an-nās wa l-ḥirāwa maš al-fās: AZ-209, IA-163 y *Matn* I-6987.

12. أَحْوَلُ وَلَا أَعْوَرُ Atravesado ó bizco, y no tuerto. Ref. con que significan lo que nosotros con nuestro dicho familiar: Del mal el menos (cf. **Atravesado**).

aḡwal wa la ašwar: AZ-383²⁴, AC-653²⁵

13. [...] entre los refranes de Eben-Assim se halla este حُبْرُ الْمُقْبِيتِ مَرَّتَيْنِ يُؤْكَلُ El pan del avaro dos veces es comido, que en la sentencia corresponde al nuestro: Pan del mendigo dos veces es comido (cf. **Avariento**).

*xubz al-muqīt*²⁶ *marratay yuḡkal*²⁷: IA-390, AC-209.

14. إِذَا رَأَيْتَ لِحْيَةَ جَارِكَ تَنْتَبِفْ أَجْعَلْ مِتَاعَكَ فِي الدَّبَاغِ Cuando la barba de tu vecino vieres pelar, echa la tuya en remojo. Ref. que advierte debemos servirnos y aprovecharnos de lo que á otros sucede para escarmentar y vivir con cuidado (cf. **Barba**).

īda raḡayta laḡya ḡārik tantatīf aššal mitāšak fi d-dibāḡ: AZ-2²⁸, IA-26²⁹, PT-p. 248³⁰ y *Matn* I-510³¹.

²⁴ Cf. aquí esta variante *ašwar axyar min ašmi* «más vale tuerto que ciego».

²⁵ Que aquí tiene esta variante: *aḡsan aḡwal wa la ašmi wa aḡsan ašlaš wa la aḡraf* «mejor tuerto que ciego, y mejor calvo que tiñoso».

²⁶ La lectura correcta, tal como aparece en las otras colecciones, es *maqīt* {mqt}.

²⁷ Este refrán se repite en el n° 157.

²⁸ Cf. aquí esta variante: *īda rayt laḡyat ḡārak tuntaf aššal matāšak fal-bal(l)*.

²⁹ Esta autora dice que en *La Celestina* encontramos el refrán «cuando la barba de tu vecino vieres pelar, echa la tuya en remojo».

³⁰ Cf. aquí esta variante: *īda šufti laḡya ḡa xāk ka-tantaf āfzag dyālak* «Cuando veas la barba de tu hermano que se esquila remoja la tuya».

³¹ Cf. aquí esta variante: *īla šafti l-laḡya (ar-rās) d xāk kā-thāssan ašmāl dyālak f al-fzāga*.

³² Este refrán se repite en el n° 46.

³³ Recogido con la negación *iš*, típica del árA., y no *ma*.

15. مَا يُمْشِي مَرْكَبٌ فِي الْبَرِّ No navega barco por tierra. Ref. con que significan la imposibilidad ó la gravísima dificultad de llevar á efecto algun negocio (cf. **Barco**).
*ma ymši markab fi l-barr*³²: IA-117³³.
16. خَيْرُ الْخَيْرِ عَاجِلٌ Lo bueno del bien es que sea presto. Responde á nuestro dicho familiar, Quien da presto, da dos veces (cf. **Bienes**).
xayr al-xayr ḡāzil: IA-400.
17. أَحْوَلٌ أَوْ مَفْتُونٌ النَّظْرُ. أَحْوَلٌ وَلَا أَعْوَرٌ Bisojo y no tuerto: responde en el sentido á nuestro dicho familiar: Del mal el menos (cf. **Bisojo**).
*aḥwal wa la aḡwar: aḥwal āw maftūl an-naḡar*³⁴.
18. [...] blanco por fuera y negro por dentro. أَبْيَضٌ مِنْ بَرٍّ وَأَسْوَدٌ مِنْ دَاخِلٍ Corresponde en el sentido á nuestros refranes. El rosario en el cuello y el diablo en el cuerpo. La cruz en los pechos y el diablo en los hechos. Reprehende á los hipócritas que en lo interior fingen humildad usando de acciones y palabras muy blandas y compuestas, y en lo interior son perversos y abominables (cf. **Blanco**).
abyaḍ min barra wa aswad min dāxil: AZ-618³⁵, IA-336³⁶
19. مَا عِنْدَهُ مَا يُحْدِيهِ يُحْدِي فَمَهُ quien no tiene que guardar, guarde su boca (cf. **Boca**).
*di ma ḡanduh ma yḡdīh yḡdi fumuh*³⁷: PT-p. 237³⁸.
20. فِي فَمٍ مَشْدُودٍ مَا تَدْخُلُوا شَيْءٌ الدَّبَّانُ en boca cerrada no entran moscas³⁹. Ref. que enseña que por lo comun es conveniente callar (cf. **Boca**).
fi fum mašdūd ma tadxulu šī ad-dabbān: *Matn* I-4449⁴⁰.
21. مَا كَيْبُاعٌ بِالْقَامَةِ غَيْرُ الْحَبْلِ No se venden por brazas sino las cuerdas. Ref. Contra aquellos que aprecian las cosas solo por la grandeza de su tamaño, y desestiman las pequeñas solo por ser tales (cf. **Braza**).
*ma kā-yḡbāḡ bi l-qāma ḡīr al-ḡabal*⁴¹.
22. مَا يُحْرَثُ النَّوْرُ إِلَّا بِقَرِيْنِهِ No ara el buey sino junto con su compañero, corresponde en la significacion á nuestro ref. Cada oveja con su pareja (cf. **Buey**).
ma yḡraḡ aḡ-tawr īlla bi qarīnuh: PT-p. 240.
23. مَاتَتْ الْحَمَارَةُ وَإِنْقَطَعَتْ الزِّيَارَةُ Murióse la burra, y se interrumpió la visita. Ref. que dicen contra el amigo y la amistad interesada (cf. **Burra**).
mātat al-ḡimāra wa inḡataḡat az-ziyāra: AZ- 1326, *Matn* I-14785⁴².
24. أَضْيَعُ مِنْ فَنْدِيلٍ مَعَ الشَّمْسِ cosa mas perdida que candil al sol. (cf. **Candil**).

³⁴ Cf. n° 12.

³⁵ *baḡāl burḡi ḡamām abyad min barra aswad min dāxil* «como palomar, blanco por fuera, negro por dentro».

³⁶ = *burḡi ḡamām abyad min barra aswad min dāxil* «el palomar: blanco por fuera, negro por dentro». La editora de los refranes explica que en al-Andalus se pintaban al exterior de blanco los palomares y se oscurecía con resina el interior.

³⁷ *fummu* «su boca», con *tašdīd* (DAF 10/1662). Este refrán se repite en el n° 89.

³⁸ Y aquí esta variante: *allaḡi ma ḡandu ma yšudd yšudd fummuḡ* «El que no tiene que cerrar, o tapar, cierre o tape su boca».

³⁹ Véase este refrán en amazige (Boussad 2017: 85).

⁴⁰ *al-famm al-masdūd (as-sākāt) ma kā-taḡxlu dabbāna*.

⁴¹ La vocalización correcta en árM. sería *ḡbāl* (DAF 3/14) y en árL. *ḡabl*.

⁴² Aquí encontramos otra versión: *mātat xāḡma l-qāḡi ma bḡa ḡadd / māḡ sīd al-qāḡi ma ḡa ḡadd* «murió la sirvienta del juez y no quedó nadie / murió el señor juez y no vino nadie».

- adīṣ min qindīl maṣ aš-šams*: IA-15.
25. el candil en la calle, y la casa á obscuras. *الْقَنْدِيلُ فِي الرُّنْقَةِ وَالظُّلَامِ فِي الدَّارِ* (cf. **Candil**).
al-qandīl fi z-zanqa w aḍ-ḍulām fi d-dār: PT-p. 230.
26. Quien quiera agua que cargue con los cántaros. Uno de sus poetas explica esta sentencia así [...] ⁴³ (cf. **Cántaro**).
man ḥabb as-saqa⁴⁴ yḥmal qilāl: AC-1383⁴⁵.
27. El que se desposa con la que es hermosa y agraciada debe dotarla bien. Nosotros decimos en nuestra frase familiar, Á buen bocado buen grito (cf. **Cántaro**).
wa man xaṭab al-ḥasanā? lam yaqall⁴⁶ al-mahr.
28. Soberbia y acostarse en cañahejas. Ref. Con que reprehenden el engreimiento del pobre y soberbio (cf. **Cañaheja**).
an-naḥḥa wa r-ruqūd fi l-qalxa: AC-136⁴⁷, *Matn I-7054⁴⁸*.
29. Mas necio que Abú el carbonero, que aliñaba el carbon con rosas. *أَسْخَفَ مِنْ عَبُو* *الْفَحَامِ الَّذِي يُرِينُ الْفَحْمَ بِالْوَرْدِ* (cf. **Carbonero**).
asxaf min ṣabbu al-faḥḥām alladī yziyyin al-faḥam⁴⁹ bi l-ward: AZ- 493⁵⁰, IA-2.
30. ¿tú aquí, y la cárcel vacía? *أَنْتَ هُنَا وَالْحَبْسُ خَاوِي* (cf. **Cárcel**).
anta hana⁵¹ w al-ḥabs xāwi: PT-p. 199.
31. El ref. nuestro dice: Harto es ciego quien no ve por tela de cedazo, para significar la poca perspicacia de quien no percibe las cosas que de suyo son claras ó fáciles de percibir (cf. **Ciego**).
aṣma alladī la yara min ṣayn al-ḡirbāl⁵²: AZ-1295⁵³.
32. No se coció su pan con nosotros *خُبْزَةَ مَعْنَا* ó en compañía nuestra. Ref. con que dan á entender que no está bien vista alguna persona, y que no es de su agrado. Responde al nuestro: No hacer buenas migas con alguno, para significar que un sugeto no se aviene con otro, ni tiene amistad con él (cf. **Cocer**).
ma ṭāb⁵⁴ šī xubza maṣna.
33. *أَلْكَلِمَةَ لِصَارِيَةِ وَالْمَعْنَى لِلجَارِيَةِ* Á la coluna la palabra, y el sentido á la muchacha. Ref. que en la sentencia corresponde al nuestro: Á tí te lo digo hijuela, enténdelo tú mi nuera (cf. **Coluna**).
al-kilma li ṣ-ṣāriya wa l-maṣna li l-žāriya⁵⁵.

⁴³ El texto que le sigue es el siguiente refrán.

⁴⁴ Cf. la vocalización *sqa* en árM. (DAF 6/128).

⁴⁵ *man yiḥibb as-saqaqa yḥibb qilālu* «quien ama al aguador, ama sus cántaros».

⁴⁶ Se hubiera esperado aquí una forma IV, *yuqill*.

⁴⁷ *an-naḥḥa wa r-ruqād fat-taban* «presunción y dormir en la paja».

⁴⁸ *an-naḥḥa w ar-ruqād f la l-kalxa* «la presunción y el dormir sobre la cañaheja».

⁴⁹ En árL. la vocalización es *faḥm*. En árM. *faḥm* o *ḥam* (DAF 10/31).

⁵⁰ *atyas min ṣabbu al-faḥḥām alladī kān yinaḡḡam al-faḥmi b al-ward* «más ignorante que ṣA., el carbonero, que adornaba el carbón con rosas».

⁵¹ En árL. *هنا* y en árM. la vocalización es *hna* (DAF 12/87).

⁵² Hay una variante de este refrán en el n° 98 en la que solo cambia el relativo.

⁵³ *man la yara min wara al-ḡirbāl aṣma hu* «el que no ve a través del cedazo, ciego es».

⁵⁴ Hubiéramos esperado que el verbo estuviera en femenino, *ṭābat*, ya que el sujeto tiene este género, *xubza*.

⁵⁵ *žārya* «sirvienta, esclava joven, concubina» (DAF 2/181).

⁵⁶ *bḥāl* en árM. (DAF 3/281).

34. **الْبَيْوضَةُ وَقَلَّةُ الْإِدَامِ بِحَالِ اللَّيْنِ** LA BLANCURA Y POCA GROSURA ES COMO LA LECHE DESNATADA. Dicen esta palabra cuando falta en el caldo aquel colorcito que le da el azafrán (cf. **Conducho**).
*al-buyūda wa qilla al-idām biḥāl al-layn*⁵⁶ *al-laban*: PT-p. 202.
35. **رَوَّلْ لَهُ الْإِدَامَ** quítale el gordo, dicen, cuando dan algún caldo que tiene mucho craso (cf. **Conducho**).
zawwal lahu al-idām.
36. **وَمَنْ وَتَّقَ بِاللهِ أَغْنَاهُ وَمَنْ تَوَكَّلَ عَلَيْهِ كَفَاهُ** El que en Dios espera, es enriquecido, y el que en él confía, es abastecido (cf. **Confiar**).
wa man tawakkal ṣalayhi kafāh wa man waṭaqa bi allāh agnāh.
37. **الْمَعْنَا كَتَوَجَّعَ الرَّأْسِ** La contienda da dolor de cabeza. Corresponde á nuestro ref. que dice: No te metas en contienda, no te quebrarán la cabeza (cf. **Contienda**).
*al-maḡanna*⁵⁷ *kā-tuwḡaṣ ar-rāʿs*.
38. **الدَّوَامُ يَتَّقَبُ الرُّخَامَ** La continuacion horada el mármol. Corresponde á nuestro ref. Continúa gotera, horada la piedra (cf. **Continuacion**).
*ad-dawām yṭqab ar-ruxām*⁵⁸: PT-p. 212.
39. **الْكَلَامُ الْمَلِيحُ مَلِيحٌ وَالسُّكُوتُ أَحْسَنُ مِنْهُ** La conversacion buena, buena es, pero el callar es mejor (cf. **Conversacion**).
al-kalām al-maliḥ maliḥ wa s-sukūt aḥsan manhu: AC- 63⁵⁹, PT-p. 233.
40. **ثَلَاثَةٌ ذِي الْمَسَابِلِ فِي الدُّنْيَا فُبَاخُ الرَّفُودِ عَلَيَّ الْفَقَاءُ** Tres⁶⁰ cosas feas son en el mundo. El llevar á cuestras como ganapan, el andar descalzo, y el dormir con una vieja. **وَالْمَشِيَّةُ بِالْحَفَاءِ وَالنَّعَاسُ مَعَ الْمَرَاةِ الشَّارِفَةِ** (cf. **Cosa**).
*ṭalāta di al-masāyil*⁶¹ *fi d-duniya qubāḥ ar-ruqūd ṣala al-qafāʿ wa l-mašiya bi l-ḥafāʿ wa n-naṣās maṣ al-mara aš-šarfa*: PT- p. 203.
41. **مَا عَلَيْهِ الْبَعْلُ مِنَ الرَّكْضِ أُمَّه** Al muleto no le daña la coza de su madre. Nuestro ref. dice: La coza de la yegua no hace mal al potro (cf. **Coz**).
*ma ṣaliḥ al-baḡāl*⁶² *min ar-rakaḍ*⁶³ *qummu*: AZ-1209⁶⁵ y IA-105⁶⁶.
42. **أَشْ مَا فِي الْقُدِيرَةِ الْمُغِيرَةِ تُخْرِجُهُ** Quanto hay en la ollita lo saca la cucharita (cf. **Cuchara**).
aš ma fi l-qudira al-muḡira tuxriḡuh: AZ-1345⁶⁷ y IA-88⁶⁸.

⁵⁷ Véase *māanna* en árM. (DAF 9/430).

⁵⁸ Este refrán se repite en el n° 146.

⁵⁹ Este autor recoge un refrán con el mismo sentido: *īda kām al-klām fiḍḍa, kān as-sukūt dahab* «si la palabra es plata, el silencio es oro».

⁶⁰ Los números tres y siete están presentes en los cuentos de la Literatura oral. Los dos aparecen también en cultos mágicos, y el siete, especialmente, en ritos religiosos islámicos. Sobre esto, cf. Moscoso 2012: 88. Alonso del Castillo recoge varios refranes que comienzan con el número tres: AC-109, AC-344, AC-110 y AC-1380.

⁶¹ La vocalización en árM. es *msāyil* (DAF 6/9) y en árL. *masāʿil* (مسائل).

⁶² En árL. la vocalización es *baḡl* y en árM. *bḡal* (DAF 1/271).

⁶³ La vocalización en árL. es *rakaḍ* y su significado «carrera», «galope», «trote corto» (Cortés 2008: 443).

⁶⁴ Es probable que no se haya reflejado la partícula del genitivo analítico *d* (cf. Moscoso 2017: 141), ya que se haya oído asimilada a la *ḍ* anterior.

⁶⁵ *lis yumut al-baḡli min rikaḍ ummu* «no muere el mulo a causa de la coza de su madre».

⁶⁶ Que recoge la misma variante, cambiando la partícula *ma* por *aš*.

⁶⁷ *ma fa l-qadra al-maḡrafa tixarraḡuh qāl la wallāh illa al-maḡraṣ* «todo lo que hay en la olla, lo saca el cazo. Dijo él: no, por Dios, sino la vara».

⁶⁸ *aš ma fa l-qudayra al-muḡayrafa taxriḡu*.

⁶⁹ Véase este refrán en amazige (Boussad 2017: 86).

⁷⁰ *alli rābba šī ḡrāb kā-yānqāb lu ṣaynu*.

43. *مَنْ رَبِّي أَلْعَرَابُ يَنْفَعُ لَهُ عَيْنُهُ* El cuervo horada el ojo de aquel que le cría⁶⁹. Nuestro ref. dice: Cria cuervos, y te sacarán los ojos: para explicar que los beneficios que se hacen á los ingratos les sirven de armas para pagar con mal el bien (cf. **Cuervo**). *man rabba al-ġ'rāb ytqub lahu ṣaynuh*: PT-p. 243 y *Matn I- 5578*⁷⁰.
44. *مَنْ بَعْضُ أَلْكَسْبُورِ فِي شَارِبِ يَكْبُرُ* Aborreció el culantro, y crecióle en el mostacho. Ref. que en la sentencia responde al nuestro: Huyendo del perexil, le nació en la cara: para dar á entender el gran cuidado que se debe tener en la eleccion para huir de una cosa mala, y no dar en otra peor (cf. **Culantro**). *man baġaḍ al-kasbūr fi šārib ykbur*: AZ-1381⁷¹, IA-508 y AC-836⁷².
45. [...] refranes vulgares recopilados por Eben Ásim⁷³. *إِشْنُ يَهْرَبُ أَلْقَطَ مِنْ أَلْمَطْبَخِ* No huye el gato de la cocina (cf. **Culebra**). *īš yhrab al-qaṭṭ min al-maṭbax*⁷⁴: IA-115⁷⁵.
46. *إِشْنُ يُمَشِي مَرَكَبَ فِي أَلدَّرِ* No navega barco por tierra (cf. **Culebra**). *īš ymši markab fi al-barr*⁷⁶: IA-117.
47. *إِشْنُ كُلِّ مُدَوَّرٍ كَعَاكُ* No todo lo redondo es rosquilla (cf. **Culebra**). *īš kull mudawwar kaṣak*⁷⁷: AZ-1304⁷⁸, IA-126⁷⁹ y AC-1050⁸⁰.
48. *إِشْنُ يَنْبِخُ أَلْكَلْبَ إِلَى قُدَامِ أَلدَّارِ* No ladra el perro sino delante de la casa (cf. **Culebra**). *īš ynbaḥ al-kalb illa quddām ad-dār*: IA-112⁸¹, *Matn I- 14542*⁸².
49. *إِشْنُ قَالُ أَلْحَقُّ إِلَى صَبِيٍّ أَوْ أَلْحَمَقِ* No dicen la verdad sino el niño ó el loco (cf. **Culebra**). *īš qāl al-ḥaqq īla šabi āw aḥmaq*: AZ-1177, IA-108⁸³.
50. *إِشْنُ يَلِدُ أَلْحَنْشَ إِلا طَوِيلَ* No engendra la culebra sino cosa luenga (cf. **Culebra**). *īš yalid al-ḥanš illa tuwīl*: AZ-1958 y IA-138.
51. *إِشْنُ يَلُومُ أَلشَّيْءَ إِلا مَنْ لَا يَفْعَلُ عَلَيْهِ* No culpa á la cosa sino el que no puede lograrla. *Acerba est*, Agrias estan, decia la zorra, de las uvas que no podian alcanzar á pesar de sus saltos y esfuerzos (cf. **Culpar**). *īš ylūm aš-šay' illa man la yqdar ṣalīh*: IA-116⁸⁴.
52. *إِذَا كَانَ أَلْمُحَدِّثُ أَلْحَمَقَ يَكُونُ أَلْمُسْتَمِعُ عَاقِلَ* Si el decidor fuere necio, el que escucha sea cuerdo. Nuestro ref. dice: Aunque el decidor sea loco, el escuchador sea cuerdo (cf. **Decidor**). *īḍa kān al-muḥaddiṭ aḥmaq ykūn al-muṣannit (as-sāmi') bi ṣaqlu*: IA-25 y *Matn I-682*⁸⁵.

⁷¹ *ma baġaḍ al-kurunbi fi šāribu yanbut* «al que odia la berza, le crece en el bigote».

⁷² *man baġaḍ al-kasbūr fi šāribu yanbut* «a quien aborrece el cilantro, le brota en el bigote».

⁷³ Este y los siguientes hasta el número 50.

⁷⁴ Este refrán tiene una variante en el n° 84, cambiando la negación andalusí *īš* por *ma*.

⁷⁵ *īš yuharrab qiṭṭi min maṭbaxa* «no se ahuyente a un gato de una cocina».

⁷⁶ Este refrán se repite en el n° 15.

⁷⁷ En árL. *kaṣk* y en árM. *kaṣk* (*DAF* 10/597).

⁷⁸ *ma kulli mudawwar kaḥka* «no todo lo que es redondo es una tarta».

⁷⁹ Donde cambia *kaṣak* por su nombre de unidad *kaṣka*.

⁸⁰ *iššu ši kulli mudawwar kaṣka* «no todo lo redondo es rosco».

⁸¹ Donde *ad-dar* es reemplazado por *dāru* «su casa». La autora de la edición de estos refranes dice en la nota 164 que este refrán ha pasado al español como «los locos y los niños dicen las verdades».

⁸² *ma kā-yənbəḥ əl-kəlb illa ṣla xīmtu* «el perro no ladra sino contra su tienda».

⁸³ Donde *qāl* aparece en imperfectivo: *yuqul*.

⁸⁴ *īš ylumm aš-šayy illa man la yqdar ṣlīh* «no critica la cosa sino quien no puede hacerla». El P. Patricio de la Torre parece haber corregido la forma del primer verbo, cambiando una sorda por otra cóncava, que sería la que se correspondería con la raíz árabe {lūm} y con el sentido de esta: «culpar, criticar, reprochar». La raíz {lmm} tiene el sentido de «reunir, ordenar». Sin embargo, Corriente (1997: 486) recoge el sentido de la raíz cóncava para esta sorda dado por el P. Alcalá.

⁸⁵ *īla kān al-muḥaddiṭ (al-muṣāwid) aḥmaq, ykūn al-muṣannit (as-sāmi') bi ṣaqlu*.

53. **أَلْقَضَاءُ يُغَلِّبُ أَلْحَدَاءَ** El decreto ó lo decretado por Dios vence y triunfa de las providencias de los hombres. Sentencia con que explican su fatalismo, y destruyen en el hombre el libre albedrío (cf. **Decreto y Defensa**).
al-qadā? yǧlab al-hidā?
54. **أَلْمَقْتُولُ مِنَّا وَالِدِيَّةٌ عَلَيْنَا** El muerto es de nosotros, y se nos fuerza á expiar el delito. Sentencia con que explican sus sentimientos contra la injusticia y tiranía (cf. **Delito**).
al-maqtūl minna wu d-diyya ṣalīna: AZ-1782⁸⁶, IA-196.
55. **عَلِيٌّ حَجْرَةٌ لِلسَّمَاءِ مَا هَوَدَتْ حَتَّى فَرَجَ اللهُ** Tira al cielo una piedra, caerá quando Dios quiera (cf. **Descender**).
ṣalli ḥaṣra li s-samā? ma hawwadat ḥatta farraḥ allāh.
56. **فُلَيْسٌ عَلِيٌّ فُلَيْسٌ يَرْجَعُ كُدَيْسٌ** Dinerillo á dinerillo, viene á hacerse un montoncillo (cf. **Dinerillo**).
fulays ṣala fulays yrḥaṣ kudays: PT-p. 228 y Matn 11899⁸⁷.
57. **ذِي مَا عِنْدَهُ فُلُوسٌ كَلَامُهُ مَسْوَسٌ** Insípida y sin sal es la conversacion del que no tiene dinero (cf. **Dinero**).
ḍi ma ṣanduh fulūs kalāmuhu massūs⁸⁸: PT-p. 245⁸⁹.
58. **أَلْكَيْسُ بِعَمْرَةٍ وَأَلْجَاهِلُ بِدَبْرَةٍ** El sagaz y advertido con una guiñada *entiende*, y el necio á puñadas (cf. **Empujar**).
al-kiyyīs⁹⁰ bi ḡamza wa ḣ-ḣāhil bi dabza: PT-p. 206⁹¹ y Matn I-2721⁹².
59. **أَلْخَيْرُ يُفَسِّشُ وَأَلْهَمُّ يُكَمِّشُ**. El bien ensancha *el ánimo*, y encógele el cuidado (cf. **Encoger**).
al-xayr yfaššaṣ wa l-hamm ykammaṣ.
60. **أَسْئَلُ أَلْعَلِيلَ وَلَا تَسْأَلُ أَلطَّيِّبَ** Pregunta al enfermo, y no preguntes al médico (cf. **Enfermo**).
aṣṣal al-ṣalīl wa la taṣṣal aṣ-ṣabīb: AZ- 448⁹³, IA-215.
61. **سَلُّ أَلْمُجْرَبِّ وَلَا تَسَلُّ أَلطَّيِّبَ** Pregunta al experimentado y no al médico (cf. **Enfermo**).
sal al-muḣarrab wa la taṣal aṣ-ṣabīb⁹⁴.
62. **بُو فَسَّاسٌ كَبِيرٌ عِنْدَ رُوْحِهِ وَصَغِيرٌ عِنْدَ أَلنَّاسِ** El escarabajo en su estimacion es grande, y en la de las gentes despreciable (cf. **Escarabajo**).
bū-fassās⁹⁵ kabīr ṣinda rūḣuh wu ṣaḡīr ṣinda n-nās.
63. **أَلْكَرْبُ عِنْدَ أُمِّهِ عَزَالٌ** Al escarabajo sus hijos le parecen gazelas. Á los padres les parecen sus hijos hermosos, aun quando no lo sean, y tomado en sentido

⁸⁶ *qātil az-zihām ma lu diyya* «por el muerto en el tumulto no se paga compensación».

⁸⁷ *flayyās ṣla flayyās kā-yarḣaṣ (ywalli) kdayyās.*

⁸⁸ Cf. *DAF* 11/197. En árM. lleva *taṣḣīd*.

⁸⁹ *man la ṣanduh flūs klāmuh bayna n-nās massūs* «el que no tiene dinero, su palabra entre los hombres es insípida».

⁹⁰ Cf. *DAF* 10/672 con el sentido de «persona refinada», «exquisita».

⁹¹ *al-ḣurr bi l-ḣamza wa l-ṣabd bi d-dabza* «el noble (el sabio) entiende con una guiñada, y el esclavo (el necio) con una puñada».

⁹² Aquí se recoge la misma versión anterior. En *DAF* (9/417) encontramos esta variante: *al-ṣāqal b al-ḡamza w aḣ-ḣāhal b aḣ-dabza* «el hombre inteligente entiende con un simple guiño, mientras que el ignorante sólo a puñetazos».

⁹³ *aṣal al-muḣarrab wa la taṣal aṣ-ṣabīb* «pregunta al experimentado y no preguntes al médico».

⁹⁴ Se trata de una variante del anterior que es la que recoge AZ como puede verse en la nota anterior.

⁹⁵ Con *taṣḣīd*, cf. *DAF* 10/104.

metafórico, da á entender que los hombres estiman en mucho su parecer, su juicio y dictámen propio, aunque sean sin seso y sin juicio, y como partos de su entendimiento, los aman como á hijos suyos. Nuestro ref. dice: EL ESCARABAJO Á SUS HIJOS DICE GRANOS DE ORO (cf. **Escarabajo**).

*kull xanfūs ġinda ummuh ġazāl: Matn I- 12702*⁹⁶.

64. *مَتِّي يَعْْمَلْ بُو فَسِيْسْ عَسَلْ* Quando haga miel el escarabajo. Corresponde en la sentencia á nuestra frase fam. QUANDO LA RANA TENGA Ó CRIE PELOS, para dar á entender un largo plazo en que se ejecutará alguna cosa, ó se duda de la posibilidad de ella. Explican tambien esto con los refranes siguientes⁹⁷ (cf. **Escarabajo**).

*mata yġamal bū-fassīs*⁹⁸ *ġasal: IA-613*⁹⁹.

65. *مَتِّي أَزْ هَرَّ الْمَلْحُ* Quando la sal florezca ó dé flores (cf. **Escarabajo**).

*mata azhar al-malh: PT- p. 196*¹⁰⁰.

66. *مَتِّي كَانَ الْبَاَزُ نَدِيْمَ الرَّحْمِ* Quando el halcon se haga camarada del águila (cf. **Escarabajo**).

*mata kãn al-bãz nadĩm ar-raxam: IA-615*¹⁰¹.

67. *ذِي أَنْكَلْ عَلَيَّ حَرَّ جَارْتُهُ بَاتَ بَرْبُهُ لِلصَّقِيْعِ* Quien vive esperando en lo de su vecina (sic) pernocta con lo suyo (sic), entre la escarcha fria. Dicho torpe y con que significan que no debe uno fiarse mucho, ni asegurarse en lo que pende de otro, pues á las veces salen fallidas las esperanzas, y lo que decimos con nuestra frase fam.: Atenerse á sus alforjas: contar por seguro aquello de que es uno dueño y señor (cf. **Escarchar**).

*di attakal ġala ħirr*¹⁰² *żartuh bāt bi zubbuh*¹⁰³ *li ş-şaqiř: PT-p. 213*¹⁰⁴ y *Matn I-5313*¹⁰⁵.

68. *مَا يُجِي كَيْسٌ إِلَّا مِنْ مَشْعُوفٍ* No viene el hombre á ser avisado sino despues de escarmentado. Nuestros refranes dicen: DE LOS ESCARMENTADOS SE HACEN LOS AVISADOS: DE LOS ESCARMENTADOS SE LEVANTAN LOS ARTEROS (cf. **Escarmentado**).

*ma yzi kayyis illa min mařġūf: AZ-1190*¹⁰⁶, *IA-103*¹⁰⁷ y *AC-208*¹⁰⁸.

69. *أَحْسَنُ مِنْ سَعْدِي سَعْدُ الْخَادِمِ هِيَ رَاكِبَةٌ وَأَنَا عَلَيَّ رَجُلِي* Mejor es que mi dicha la dicha de la esclava, pues que yo á pie me veo y ella á caballo anda (cf. **Esclava**).

⁹⁶ *kul xanfūs ġand ummu ġzāk (ġrūs «novio»)*.

⁹⁷ Números 65 y 66.

⁹⁸ Con *tařdĩd*. La aparición de *-ĩ-* y no *-ã-* se debe probablemente a una *imãla* de segundo grado, típica del árA. de Granada y reflejada «de modo generalizado en los refranes» de Ibn ġĀsim (Marugan 1994: 13).

⁹⁹ *miti yaġmal abu fassīs ġasal?* Donde se ve reflejada la *imãla* de segundo grado en la segunda i de la primera voz y en *fassīs*.

¹⁰⁰ *ĩda azhar al-malah*.

¹⁰¹ *miti kãn al-bãz nadĩm ar-raxam* «cuándo ha sido el azor compañero del quebrantahuesos».

¹⁰² *DAF 3/63* «vagina», sustituido por el eufemismo «en lo de su vecina».

¹⁰³ *DAF 5/277* «con su pene», sustituido por el eufemismo «con lo suyo».

¹⁰⁴ Que aquí traduce sin eufemismos: «el que confía en el coño de su vecina, pasa la noche con su carajo al rocío, al relente».

¹⁰⁵ *alli ttakal ġla ħarr (tãbbũn) żartu bāt bĩh l ař-řqĩl (bāt zãbbu f aň-nda)* «quien confía en la vagina (coño) de su vecina, pasa la noche con él a la intemperie (su pene pasa la noche en el rocío)».

¹⁰⁶ *ĩs yzi kayyis illa min mařġūf* «solo se vuelve prudente el escarmentado».

¹⁰⁷ *ĩř yzi kayyis illa min mařġūf* «de los escarmentados vienen los avisados».

¹⁰⁸ *ma yaxruġ kayyis illi min mařġūf* «el avisado no proviene sino de escarmentado».

¹⁰⁹ En árL. la vocalización es *sařd*. También en árM., *sãřd (DAF 6/98)*.

- aḥṣan min saʿadi saʿad*¹⁰⁹ *al-xādim hiya rākiba wu āna ʿala riʿli.*
70. حَارُوا أَلطَّحَطَاةَ عَسَاكْ مَنُتَوَفِينِ أَللَّحِيَةِ Perecieron los esforzados, quanto mas los desbarbados (cf. **Esforzado**).
hāru aṭ-ṭaḥṭāha ʿassak mantūfīn al-laḥya.
71. مَنْ يَزْرَعُ أَلشُّوكَ لَا يَحْصِدُ عِنَبًا Quien siembra espinas, no segará, no cogerá uvas (cf. **Espina**).
man yzraʿ aš-šawk la yḥsid ʿinaban: Matn I-15373.
72. مَا يَنْكَلِمُ أَلسَّفِيَةَ غَيْرَ مَا فِيهِ No habla el necio sino necedades (cf. **Estólido**).
*ma ytakallam as-safīh ǧayr ma fīh*¹¹⁰.
73. أَلِي ضَاقٌ يُخْرُجُ مِنْ أَلطَّاقِ El que se ve estrechado saldrá por la ventana (Cf. **Estrechar**).
*alli dāq yxruʿ min aṭ-ṭāq*¹¹¹.
74. أَلجَنَازَةُ كَبِيرَةٌ وَأَلْمِيَّتُ فَارٌ Las exequias grandes y pomposas, y el muerto un raton (cf. **Exequias**).
*až-žanāza kabīra wa l-miyyit fār: Matn I-4671*¹¹².
75. كُلُّ وَاجِدٍ فِي سُوْقِهِ يَبِيعُ خُرُوقَهُ En el mercado cada cual vende sus trapos (cf. **Feria**).
*kull wāhid fi sūquh ybīʿ xurūquh: AZ-1080*¹¹³ y *IA-469*¹¹⁴.
76. مَنْ أَمَّنَكَ لَا تَخُونُهُ Al que de ti se fia, no le seas traydor (cf. **Fiarse**).
*man amanak la taxūnuh*¹¹⁵: *AZ-1293*¹¹⁶, *IA-550*¹¹⁷, *AC-324*¹¹⁸, *PT-p. 243* y *Matn I-5163*¹¹⁹.
77. ظَرِيفٌ أَلجِبَالَةُ جَاءَ يَشْعَلُ أَلفُنْدِيلُ وَ حَرَقَ أَلنَّوَالَةَ El galan de la sierra, vino por luz, y quemó la nagueña (cf. **Galan**).
*ḍarīf aš-žibāla*¹²⁰ *žā? yšʿal al-qandīl wu ḥraq an-nawwāla*¹²¹: *PT-221* y *Matn I-10969*¹²².
78. زَلَّانٌ أَلأَعْرَابُ أَلجَنَاءُ فِي يَدِهِ وَ أَلخَرَاءُ فِي تَرْمَتِهِ El galan de los Árabes, en la mano la alheña y en el culo la mierda. Corresponde en el sentido á nuestro ref. LA MOZA DE LA VILLA, LA CASA SUCIA, LA PUERTA BARRIDA. Otro dice: LA MUGER PULIDA, LA CASA SUCIA, LA PUERTA BARRIDA (cf. **Galan**).
*zallāl al-aʿrāb al-ḥinnā? fi yaduh w al-xarā?a fi taramtu*¹²³: *PT-p. 214.*

¹¹⁰ Este refrán también se repite en los n° 142 y 171.

¹¹¹ En árM. solo se ha recogido la forma *ṭāqa* (*DAF* 8/375).

¹¹² *al-ǧnāza (al-mdīna) ḥāmya (kbīra) w al-miyyat fār* «el entierro (la ciudad) está muy animado (grande) y el muerto es un ratón».

¹¹³ *kull aḥad fi sūqu ybīʿ xurūqu* «cada uno en su mercado, vende sus andrajos».

¹¹⁴ *kull aḥad fi sūqu ybīʿ xurūqu* «todo el mundo en su zoco vende sus pañales».

¹¹⁵ Este refrán se repite más adelante, cf. § n° 131.

¹¹⁶ *man ammantu la tuxūnu* «a quien diste seguridad, no le traiciones».

¹¹⁷ *man ammanak la tuxūnu* «no traiciones a quien te ha sido leal».

¹¹⁸ *man aymanak la tixūnu* «a quien confie en ti, no lo traiciones»

¹¹⁹ *alli ammnək ma xuwwnək* «quien confía en ti, no te acusará de traición».

¹²⁰ *žbāla* «tribus de origen amazige arabizadas de la región del Rif» (*DAF* 2/145)

¹²¹ Véase también este refrán en el n° 170. Se refiere a una choza o cabaña (*DAF* 11/500).

¹²² *ḍarīfāt žbāla: žāw yšaʿlu al-qandīl (aḍ-ḍo) ḥarqu an-nuwwāla* «cortesía de la sierra: han venido a encender el candil (la luz) y han quemado la choza». Hay otra variante, *Matn I-10979: ḍarīfāt žbāla: žāw yətməllǧu, riyybu an-nuwwāla* «cortesía de la sierra: han venido a bromear y han derribado la choza».

¹²³ *tərma* (*DAF* 2/49), *təmtu* «su culo».

¹²⁴ Se trata de una forma cuarta en árL., la traducción que se hubiera esperado es: «[...] hizo marchar al galgo para que cagara».

¹²⁵ La vocalización y relación de *q* sería *slūgi* (*DAF* 6/167).

79. وَفَتَّ الصَّبَاةَ أَمْشِي السُّلُوقِي يُخْرِي Al tiempo del cazar, marchóse el galgo á cagar (cf. **Galgo**).
waqt aṣ-ṣiyyāda amša¹²⁴ as-sulūqi¹²⁵ yxra: PT-248.
80. كُلُّ دِيكٍ فِي مَزْبَلَتِهِ أَمِيرٌ Cada gallo es en su muladar un soberano. Corresponde á nuestro ref. CADA GALLO CANTA EN SU MULADAR. Dícese para significar la confianza y seguridad que da el estar en su propio país, por la ayuda que puede tener de sus deudos y amigos (cf. **Gallo**).
kull dīk fi mazbalatuh amīr: AZ-1079¹²⁶ y IA-459.
81. بِحَالِ فُرُوجِ يَأْدُنْ وَمَا يُصَلِّيْ Como el gallo que llama á la oracion, y él no la hace. De los gallos, dixo Plinio, que son nuestras guardias y centinelas nocturnas, que los crió la naturaleza para despertar al hombre del sueño y provocarle al trabajo del dia. Es puntualísimo en señalarnos las vigiliyas de la noche y la madrugada por sus intervalos, y el mediodía: y la Iglesia en aquel himno dulcísimo *Æterne rerum Conditor*, trayendo á la memoria de los fieles la vigilancia del gallo, con ella los avisa, los amonesta, y aun reprehende, para que dexando el sueño y la pereza se levanten á alabar al Señor. En lo dicho se funda el ref. de los Árabes. No tienen campanas en sus torres, sino que el Almuedano desde lo alto de ellas convoca al pueblo para la oracion: *V.* lo que está dicho en el artículo ALMUEDANO. El ref. de los Árabes corresponde á este nuestro: NO ENTRA EN MISA LA CAMPANA, Y Á TODOS LLAMA. Contra los que persuaden á otros lo que ellos no hacen. (cf. **Gallo**).
bihāl farrūz yāḥaddīn¹²⁷ wa ma yṣalli: AZ- 653¹²⁸, IA-284¹²⁹ y *Matn I-7711*¹³⁰.
82. مَا أَطْيَبُ الْعُرْسُ لَوْ لَا النَّفَقَةُ Que buena es la boda, si no fuera costosa. Nuestro ref. dice: Casar, casar, suena bien y sabe mal (cf. **Gasto**).
ma aṭyab al-ʿurs law la an-nafaqa: IA-603¹³¹.
83. أَلِي تُوَجَّعُهُ الضَّرْسَةُ يَفْتَشُ عَلَيِ الْكَلَابِ Al que le duele la muela, que busque el gatillo¹³². Nosotros decimos: Á quien le duele la muela que se la saque (cf. **Gatillo**).
alli twaṣaḥuh aḍ-ḍarsa yfattaṣ ʿala al-kullāb¹³³.
84. مَا يُهْرَبُ قَطْمٌ مِنْ مَطْبَاحِ No huye el gato de la cocina. Dícenlo para significar lo difícil que es el sujetar y domar el genio y la fuerza, ó natural inclinacion, mayormente quando hay alguna causa exterior que la fomenta y sostiene (cf. **Gato**).
ma yharab¹³⁴ qaṭṭ min maṭbāx¹³⁵: IA-115¹³⁶.

¹²⁶ *kulli dīk fi mazbalatu yaṣrux* «cada gallo en su muladar canta».

¹²⁷ La forma *ḥaddān - yḥaddān* es empleada en árT. frente a *waddān - ywaddān* o *ddān - yaddān* en otras variantes de Marruecos (DAF 1/32).

¹²⁸ *baḥāl dīk yiwaddān wa la yṣalli* «como el gallo, llama a la oración, pero no ora».

¹²⁹ *baḥāl farrūḡ yaḍḍān wīs yṣalli* «como el gallo: llama a la oración, pero no reza».

¹³⁰ *bḥāl al-farrūz: huwwa ywuddān w raḥlīh f an-ngāsa* «como el gallo: llama a la oración mientras que sus pies están en la basura».

¹³¹ *ma tyāb al-ʿursi law la n-nafaqa* «¡qué buena sería la boda si no fuera por los gastos».

¹³² Véase en amazige la variante «el que tiene dolor de muela, es el que busca el sacamuelas» (Massoud 2017: 89).

¹³³ Este refrán se repite en el n° 167.

¹³⁴ Se hubiera esperado *yhrab* como en el n° 45.

¹³⁵ Este refrán tiene una variante en el n° 45, cambiando la negación andalusí *tā* por *ma*.

¹³⁶ *tā yuharrab qīṭṭi min maṭbaxa* «no se ahuyenta a un gato de una cocina».

¹³⁷ La vocalización en árL. es *lahm* y en árM. *lham* (DAF 11/36).

85. أَلْفَطَّ مِنْ أَيْنَ مَا كَبَّوَصَلَ شَيْءٌ أَلَّحَمَ كَتَقُولُ مُخْنَزٌ Quando el gato no puede llegar á la carne, dice, mal huele. Mal huele, dice el gato, quando no alcanza al garabato (cf. **Gato**). *al-qatt min ayn ma kā-yawṣal šī al-laḥam*¹³⁷ *kā-taqūl muxnaz*.
86. كُلُّ بَرَطَالٍ عَلَيَّ سَيُولَةُ Cada gorrion sobre su espiga. Nosotros decimos: Cada gorrion con su espigon. Ref. que da a entender que los genios y condiciones son diferentes, y que cada uno sigue el dictámen ó parecer que mas le conviene (cf. **Gorrioncillo**).
*kull bartāl ṣala subūla*¹³⁸: AZ-1104¹³⁹ y IA- 467¹⁴⁰.
87. أَعْطِنِي فُطِيرَةَ نَبْكِ مَعَكَ دُمَيْعَةَ Dame un gotita, lloraré contigo una lagrimita (cf. **Gotica**).
aṣṭīni qʿṭīra nabki maṣāk dumiyṣa: AZ- 1246¹⁴¹ y IA-231¹⁴².
88. زَوَّجَ فِي غَرْنَاطَةَ وَمَاتَ فِي بَلِيَشٍ Casóse en Granada, y murió en Velez. Ref. con que significan las vicisitudes de la fortuna, y la poca firmeza y estabilidad de las cosas humanas, quando de poderoso y honrado viene el hombre á un estado miserable y abatido. Concuerda en la sentencia con nuestro ref. MUNDO MUNDILLO, NACER EN GRANADA, MORIR EN BUSTILLO. Otros dicen: NACER EN XEREZ, MORIR EN PORTILLO (cf. **Granadesa**).
zawwaḣ fi ġarnāta wa māt fi balīš: IA-244¹⁴³.
89. أَلِّي مَا عِنْدَهُ مَا يُحْضِي يَحْضِي فُمُهُ Quien no tiene que guardar, que guarde su boca (cf. **Guardar**).
*alli ma ṣanduh ma yḥḍi yḥḍi fumuh*¹⁴⁴: PT- p. 237¹⁴⁵.
90. وَإِذَا فِي السَّمَاءِ مَنْ يُحْضِيكَ مَا فِي الْأَرْضِ مَنْ يَذِيكَ Teniendo en el cielo quien te guarde, no habrá en la tierra quien te dañe (cf. **Guardar**).
wa īda fi as-samāʿ man yḥḍik ma fi al-arḍ man yāʿḍik: PT- p. 197.
91. تَالِ عَرَسٍ، قَالِ أَيْلِ مَن تَكُونُ بِحَالِهِ تَكُونُ Tal eres, qual aquel con quien vivieres. Responde á nuestro ref. Dime con quien andas te diré quien eres. Advierte y da á entender lo mucho que influyen en las costumbres las buenas ó malas compañías (cf. **Habitar**).
maṣ man taskun biḥālih takūn: AZ-1407, IA-616 y *Matn* I-15136¹⁴⁶.
92. كَثْرَةُ الْأُدِيِّ مَا يُجِيبُ الرَّبَّاحُ El mucho hablar no trae la ganancia ó el interés (cf. **Hablar**).
*kitra*¹⁴⁷ *ad-dwi ma yḣṣb ar-ribāḥ*¹⁴⁸.

¹³⁸ *sabala* en árL. y *sbūla* en árM. (DAF 6/29).

¹³⁹ *kulli partāl ṣala sunbulatu* «cada pájaro a su espiga».

¹⁴⁰ *kulli partāl ṣala sunbūla* «cada gorrion en su espiga».

¹⁴¹ *law ṣaṣaytani buḍayṣa kān nabki maṣāk dumayṣa* «si me hubieras dado una tajadita, hubiera llorado contigo una lagrimita».

¹⁴² *aṣṭīni qutayra nabki maṣāk dumayṣa* «dame un mendrugillo y lloraré contigo una lagrimilla».

¹⁴³ *azwaḣ fi ġarnāta mūt fi ballīš* «cásate en Granda y muere en Vélez».

¹⁴⁴ *fummu* «su boca», con *tašḍīd* (DAF 10/1662). Este refrán se repite en el nº 19.

¹⁴⁵ *allaḍi ma ṣanduh ma yṣudd yṣudd fummuḥ* «El que no tiene que cerrar, o tapar, cierre o tape su boca».

¹⁴⁶ *mṣa mən tsəkni mṣa mən tkūni* «con quien viviste (f.), con quien eres (f.)»

¹⁴⁷ En árL. *katra*. En árM. la vocalización es *kətra* (DAF 10/524). En árT. la vocal *a* puede realizarse *i* y la *t* puede fricativar.

¹⁴⁸ En árL. la vocalización es *rabāḥ*. La aparición de *i* puede deberse a la pronunciación de la voz literal en árT. donde *i* y *e* son variantes de *a*.

¹⁴⁹ Pensamos que se trata del verbo en forma VII *ndəss* «introducirse» y que la *n* se ha asimilado a la *m* precedente. Una traducción más acorde con el español actual sería: «si fueras mazo, introdúctete, si fueras estaca, yergue la cabeza».

¹⁵⁰ *īda kunt miḣam harras wa īda kunt watad anṣub rās* «si eres mazo, aplasta, y si eres estaca, yergue la cabeza».

93. إِذَا كُنْتَ مِجْمَ مِدَاسٍ وَإِذَا كُنْتَ وَتَدَّ أَنْصَبَ رَأْسٍ Quando mazo macea; y quando estaca, preven la cabeza. Nuestro ref. dice: Quando ayunque, sufre; quando mazo, tunde (cf. **Hacer y Mazo**).
īda kunt mījam midās¹⁴⁹ wa īda kunt ūtad anṣab rāʿs: IA-34¹⁵⁰.
94. أَعْمَلْ خَيْرًا رَاقِدًا فِي الطَّرِيقِ آمِنًا Haz bien, y tu durmiente, ó dormiente en el camino sin miedo alguno. Nosotros decimos. Haz bien, y échate á dormir (cf. **Hacer**).
aṣmal xayran rāqid fi ṭ-ṭarīq amīnan¹⁵¹: IA-99¹⁵².
95. أَلْجُوسُ بِلَا شُغْلٍ يُحْمَقُ El estarse sentado sin ocupacion, y como solemos decir, mano sobre mano, entontece y embrutece al hombre. Contra la ociosidad, de que se dice, ser madre de todos los vicios (cf. **Hacimiento**).
al-žulūs bila šuġl¹⁵³ yḥammaq¹⁵⁴: IA-173.
96. أَلْفُشُوشُ وَالْهَمُّ يَشُوشُ El halago, quando conturban y aquejan los cuidados. Contra la educacion mimada: quando los padres, teniendo apenas de que subsistir, dan á sus hijos una educacion delicada; y contra aquel, que no teniendo con que pasar, quiere ser tratado con mucho melindre y delicadeza (cf. **Halago**).
al-fušūš¹⁵⁵ wa l-hamm yšuwwaš¹⁵⁶.
97. مَنْ أَهْرَقَ زَيْتَ فِي دَقِيقِ كَعَكٍ وَيَأْكُلُ Al que se le derramó el aceyte en la harina, que haga rosquillas y se las coma (cf. **Harina**).
man ahtaraq zīt fi daqīq yaṣmal kaṣak¹⁵⁷ wa yāʿkul: AZ-1393¹⁵⁸ y IA-137¹⁵⁹.
98. أَعْمَى مَنْ لَا يَرِي مِنْ عَيْنِ الْغَرِبَالِ Aquel es ciego, que no ve por los ojos del harnero. Nosotros decimos: Harto es ciego quien no ve por tela de cedazo: para significar la poca perspicacia de quien no percibe las cosas que de suyo son claras ó fáciles de penetrar (cf. **Harnero**).
aṣma man la yra min ṣayn al-ğirbāl¹⁶⁰: AZ-1295¹⁶¹.
99. أَلْقَسْقَسَةُ بَعْدَ الْعَشَاءِ وَرَنَّتْ الْأَدَارُ لِلْجَارِ Los postres despues de la cena hacen que el vecino venga á ser el heredero de la casa. Contra el lujo y profusion en las mesas. Estos y otros excesos traen los concursos de acreedores, empobrecen las familias, y véndese ó empéñase todo por mantener el vicio (cf. **Heredero**).
al-qašqaša¹⁶² bašda al-šašāʿ warratāt ad-dār li ž-žār.
100. مَا يَنْوُحُ إِلَّا مَفْرُوحٌ No llora con plañido, sino el herido. Nosotros decimos con nuestra frase fam.: Al que le duele, le duele (cf. **Herido**).
ma ynūḥ illa maqrūḥ¹⁶³: IA- 94¹⁶⁴.

¹⁵¹ Creemos que el texto árabe debía ser أَمِينًا, con ī, que sí reproducimos en la transcripción.

¹⁵² *aṣmal xayr w arqud f aṭ-ṭarīq* «haz el bien y duerme en el camino».

¹⁵³ La vocalización en árL. es *šuġl* y en árM. *šəġl* o *šġal* (DAF 7/121).

¹⁵⁴ Se trata de un verbo en forma segunda que Patricio de la Torre no ha reflejado (cf. DAF 3/228).

¹⁵⁵ En árM. la vocalización sería *fšūš* (DAF 10/106).

¹⁵⁶ El verbo aparece en árM. en forma II (DAF 7/223).

¹⁵⁷ En árL. *kašk* y en árM. *kašk* (DAF 10/597).

¹⁵⁸ *man ahtaraq zaytu fi daqīqu yaṣmal al-kaḥk* «al que se le derrama el aceite en la harina, que haga tortas».

¹⁵⁹ *man ahtaraq zaytu fi daqīqu yaṣmalu kaška wa yakulu* «a quien se le derrama el aceite en la harina, hace un rosco y se lo come».

¹⁶⁰ Hay una variante de este refrán en el n° 31 en la que solo cambia el relativo.

¹⁶¹ *man la yara min wara al-ğirbāl aṣma hu* «el que no ve a través del cedazo, ciego es».

¹⁶² Parece ser el nombre de acción del verbo *qašqaš* «ir recogiendo cosas por aquí y por allá» (DAF 10/332).

¹⁶³ «atormentado, afligido» (DAF 10/278).

¹⁶⁴ *īš ynūḥ illi maqrūḥ* «no se lamenta sino el golpeado».

101. كُلُّ صَغِيرٍ ظَرِيفٌ Todo lo pequeño es bello. صَغِيرٌ pequeño, no se toma aquí con respeto á la extension del cuerpo, sino por de corta edad, nuevecillo que solemos decir, y en este sentido el ref. de los Árabes es el mismo que el nuestro: LO NOVEL, TODO ES BEL (cf. **Hermoso**).
kull ṣaġīr ḍarīf.
102. مَا يُنْضَرَبُ الْحَدِيدَ غَيْرَ سَخُونٍ No se bate el hierro, sino caliente. Nuestro ref. dice: Quando el hierro está encendido, entonces ha de ser batido (cf. **Hierro**).
*ma yndarab al-ḥadīd ġayr saxūn*¹⁶⁵: AZ-1509¹⁶⁶, IA-838¹⁶⁷ y AC-542¹⁶⁸.
103. أَبُو الْبَنَاتِ مَا يُعَدُّ كُرْبَاتٌ Á quien tiene hijas no le faltarán cuidados. Bien conocida es la significacion de esta sentencia (cf. **Hija**).
bu al-banāt ma yaḍdam kurbāt: PT-p. 195¹⁶⁹ y *Matn* I-8217¹⁷⁰.
104. تَرْبِيَةُ الْبَنَاتِ مَرِي بِحَالِ الدَّفْلِيِّ La crianza de las hijas, amarga es como la adelfa. Nosotros decimos: Mal ganado es de guardar, doncellas y mozas por casar (cf. **Hija**).
tarbiyya al-banāt marra biḥāl ad-difla.
105. السُّبْحَةُ وَالرَّقَادُ فِي الْكُلْخَةِ Soberbia, y acostarse en cañahejas. Equivale á nuestro dicho familiar: Pobre y soberbio (cf. **Hinchazon**).
*an-naḥḥa w ar-raqād*¹⁷¹ *fi l-kalxa*: *Matn* I-7054.
106. الصَّرَاطُ مَعَ الْأَصْحِ نَزِيهَةٌ El peer, junto con buena salud, holganza es (cf. **Holganza**).
*aḍ-ḍarrāṭ*¹⁷² *maḥa al-aṣaḥḥ nzīha*¹⁷³.
107. الْخَلَالَةُ وَلَا الْبَطَالَةُ Un alfiler, y no holgazanería. Mejor es trabajar aunque sea poca la utilidad, que el estar hecho un holgazan (cf. **Holgazanería**).
*al-xalāla wa la baṭāla*¹⁷⁴.
108. ضَرَبَ بَنَ آدَامَ لِسَانَهُ Daño es del hombre su lengua. Si abusa de ella, y no la enfrena, llena está de veneno mortal, segun Santiago en su Epístola canónica (cf. **Hombre**).
ḍarr ban ādām lisānuh.
109. مَعَ سَاعَتِكَ كُنْ Sé con tu hora. No pierdas la ocasion, aprovéchate del momento favorable. [...] (cf. **Hora**).
maḥ saḥatik kun: IA-618.

¹⁶⁵ La vocalización en árM. es *sxūn* (DAF 6/54).

¹⁶⁶ *ma yuḍrabal-ḥadīd illa saxūn* «el hierro solo se trabaja cuando esta caliente».

¹⁶⁷ *yaḍrab bi ḥadīdan bārid* «golpea en hierro frío».

¹⁶⁸ *ḍarb al-ḥadīd dāfi* «el batir hierro ha de ser en caliente».

¹⁶⁹ *abu l-banāt ma yaḍram kurbāt* «al que tiene hijas no le faltan cuidados», lit.: «quien tiene hijas no apila cajas». La voz *kārba* tiene dos significados: «aflicción, pena» y «caja de madera» (DAF 10/540).

¹⁷⁰ *bu l-bnāt yxammam ṭūl al-līl / šmaḥtu maġdiyya* «quien tiene hijas, pasa toda la noche pensando / su vela está encendida».

¹⁷¹ En árL. la vocalización es *ruqād* y en árM. *rqād* (DAF 5/180).

¹⁷² En árL. la vocalización es *ḍurrāṭ*.

¹⁷³ En DAF (11/349) solo se recoge con este significado la forma *nzāha*. En árabe clásico solo hemos encontrado la forma *nazāha* «integridad, honradez, escrupulosidad» (Cortés 2015: 1129).

¹⁷⁴ Cf. la variante n° 2.

¹⁷⁵ *ma maḍa fāt w al-maḡammal ġāyab w līk as-sāḥa lli nīn fīha* «lo que se fue, pasó, lo contemplado ausente está, solo tienes el momento en el que estás».

110. [...] Uno de sus poetas explica esta sentencia de la manera siguiente.
 مَا مَضَى فَاتٌ / وَالْمَوْصَلُ غَائِبٌ وَ لَكَ السَّاعَةُ الَّتِي أَنْتَ فِيهَا Lo pasado es pasado, / Vive la hora presente, Porque ese es tu tiempo solamente // Lo que está por venir aun no ha llegado, (cf. **Hora**).
*ma maḍa fāt / wa laka as-sāʿa allati anta fīha / wa l-muwʿaṣṣalu ḡāyʿib: Matn I-14596.*¹⁷⁵
111. تَهَرَّسُوا الْمَخَافِي وَتَقَعُدُوا الْفِدْحَانَ Quebráronse las almofías, y sentáronse los horteras. Dícenlo quando los sugetos de calidad y facultades vienen á pobreza y abatimiento, y la gente comun medra y prospera, y los alza la fortuna á los principales puestos &c (cf. **Horteras**).
*taharrasu al-maxāfi wa taqʿadu al-qidhān: PT-p. 246*¹⁷⁶.
112. ضِيَاةَ النَّبِيِّ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ وَضِيَاةَ الْحَبِيبِ سَبْعَةَ أَيَّامٍ La hospitalidad del profeta tres días, y la del amigo una semana¹⁷⁷. Es la hospitalidad entre los Árabes un derecho religioso. Admiten á los peregrinos con mucha humanidad, y de aquí las lumbres que ponen en los altos montes las noches oscuras para avisar a los viajeros, llamados los fuegos de la hospitalidad الْمُنَارَةُ وَنَارُ الضِّيَاةِ, y de aquí tantos montes altos en la nacion con el nombre de *Almenara* (cf. **Hospitalidad**).
ḍiyāfa an-nabi talāta ayyām wa ḍiyāfa al-ḥabīb sabaʿa ayyām: PT-p. 220 y Matn I-10781.
113. تَعَلَّمَ الْحَجَّامَةُ فِي رَأْسِ الْيَتِيمَةِ¹⁷⁸ Los cirujanos aprenden en la cabeza de los huérfanos (cf. **Huérfano**).
*taʿallam al-ḥuẓẓāma¹⁷⁹ fi rāʾs al-yatāma: AZ- 2099*¹⁸⁰, AC-684¹⁸¹ y PT-p. 224.
114. رَجُلِي الْيَتِيمِ كَيْفُطَعُوا الْفَطِيفَةَ Los pies del huérfano rompen el estrado. Siempre es el pobre un desvalido, mal visto en todas partes, y en todas partes sufre el mal humor del poderoso (cf. **Huérfano**).
*riḍli al-yatīm kā-yqṭaʿu¹⁸² al-qaṭīfa¹⁸³: Matn I-9866*¹⁸⁴.
115. إِشْ أَوْ مَا يُنْفَضُ الْجُورُ إِلَّا بِالْمَفْرَعَةِ No se sacude la injusticia sino con el palo. Responde en la sentencia á nuestro ref.: No hay tal razon como la del baston (cf. **Injusticia**).

¹⁷⁶ *tharrsu l-maxāfi w taqʿadu l-fursān* «se rompieron las alcuzcuceras y se sentaron los caballeros».

¹⁷⁷ Los números tres y siete están presentes en los cuentos de la Literatura oral. Los dos aparecen también en cultos mágicos, y el siete, especialmente, en ritos religiosos islámicos. Sobre esto, cf. Moscoso 2012: 88. Alonso del Castillo recoge varios refranes que comienzan con el número tres: AC-109, AC-344, AC-110 y AC-1380.

¹⁷⁸ En árL. sería *al-yatāma* (الْيَتَامَى).

¹⁷⁹ Esta forma con *ẓ* duplicada no es recogida en los refranes de AZ y AC, tampoco aparece en árM., sino *ḥẓāma* (cf. DAF 3/32).

¹⁸⁰ *yatʿallam a-ḥiḡāma fi aṣnāq al-yatāma* «aprende a sangrar en los cuellos de los huérfanos».

¹⁸¹ *ma tināḍ al-ḥiḡāma illi fi rās al-yatāma* «no surge pericia de alfajeme sino en cabeza de huérfana».

¹⁸² < *kā-yqṭaʿu* o en forma II *kā-yqṭṭu* (DAF 10/364-367).

¹⁸³ En árL. significa «terciopelo», «felpa» (Cortés 2015: 918) y en árM. «tapiz hecho de lana de gran calidad», «terciopelo» (DAF 10/376).

¹⁸⁴ *rāʿlīn al-tīm yqṭṭaf al-qtīfa* «los pies del huérfano rompen el tapiz».

¹⁸⁵ *miqraʿa* (المِفرَعَة) «albadón», «garrote», «látigo», «porra» (Cortés 2015: 897). Hay una variante de este refrán en el n° 183.

¹⁸⁶ *tš yunfaḍ al-ḡawz illi b al-maqraʿ* «solo se vanean las nueces por medio del palo».

¹⁸⁷ *araqqi min dīn ṭubina* «más flaca que la fe de Ṭubina».

¹⁸⁸ *araqqi min dīn yahūdi* «más flaca que la fe de un judío».

- īš āw mā yunfaḍ aẓ-ẓawr īlla bi l-maqrāṣa*¹⁸⁵: IA-132¹⁸⁶.
116. أَرَقَ مِنْ دِينِ يَهُودِي Mas servil, de mayor y mas dura servidumbre que religion de Judío (cf. **Judio**).
araq min dīn ihūdi: IA-7¹⁸⁷ e IA-13¹⁸⁸.
117. بِحَالِ يَهُودِي فِي غَضَبِ اللَّهِ Qual Judío, en ira de Dios (cf. **Judio**).
bihāl ihūdi fi ḡaḍab allāh: IA-297.
118. قَبْرُ يَهُودِي شَاطِطٌ ضَيْقٌ Sepultura de Judío, larga y angosta (cf. **Judio**).
qabar ihūdi šāṭṭ¹⁸⁹ dayyiq: IA-744.
119. كَمَا سُرُوَالِ يَهُودِي طَوِيلٌ وَمَنْجُوسٌ Como zaragüelles de Judío, largos y sucios (cf. **Judio**).
*bihāl sarwāl ihūdi ṭuwīl wa manžūs*¹⁹⁰: PT-p. 200.
120. جَنَازَةُ الْيَهُودِي الْأَجْرِي وَالسُّكُوتُ Entierro de Judío, correr y callar. Tienen el cementerio fuera de la poblacion, y en esto son iguales con los Cristianos y los Moros; pero al llevar el cadáver para darle sepultura, han de ir á buen paso y en silencio (cf. **Judio**).
*žanāza al-ihūdi aẓ-žara*¹⁹¹ *wa s-sukūt*: IA-365¹⁹².
121. حَاجَةٌ بِقَطَاعِ يَهُودِي يَفْضِيهَا En lo que necesitas te servirá el Judío, pero por el dinero. Son por cierto muy interesados, pero no lo son ménos los Moros (cf. **Judio**).
hāža bi qatāṣ ihūdi yqadīha: AZ-805 y IA-368.
122. لَجُورَةٌ فِي الْحَائِطِ حَسَنٌ مِنْ يَقْوَتَةٍ فِي الْحَبِطِ Un ladrillo en la pared, mejor que perla en joyel. Refran de que usan para reprehender el luxo y cosas superfluas (cf. **Ladrillo**).
*lažūra fi al-hāṭiṭ hasan min yaqūta*¹⁹³ *fi al-xayṭ*¹⁹⁴.
123. أَلْأَعْمَشُ بِدَارِ الْأَعْمِيَانِ هُوَ أَكْهَلُ الْأَعْمِيَانِ En casa de los ciegos el lagañoso tiene los ojos negros. Responde á nuestro ref. EN TIERRA DE CIEGOS EL TUERTO ES EL REY: y se denota en él, que con poco que se sepa basta para sobresalir entre ignorantes (cf. **Lagañoso**).
al-aṣmaš bi dār al-ʿumiyān huwa akḥal al-ʿaynīn: PT-p. 225 y *Matn I-4239*¹⁹⁵.
124. أَلْتَّوْرُ مَطْلُوقٌ كَيْتَعَقُ رُوحَهُ El buey suelto lámesse á si mismo. Nuestro ref. dice: EL BUEY SUELTO BIEN SE LAME: con que se denota lo apreciable que es la libertad (cf. **Lamer**).
aṭ-tawr maṭlūq kā-yṭṣaq rūḥu: PT-p. 204.
125. رُوبَارٌ مَعَ السَّارِقِ وَيَتُوبُ مَعَ صَاحِبِ الدَّارِ Robar con el ladron, y lamentarse con el dueño de la casa (cf. **Ladron**).

¹⁸⁹ La vocalización en árM. es *šāṭṭ* «de grandes dimensiones», «gran estatura» (*DAF* 7/103).

¹⁹⁰ La realización en árM. es *mangūs* o *mandūs* (*ž > g / d*) (*DAF* 11/318).

¹⁹¹ En árM. *žra* (*DAF* 2/178) y en árL. *ğar-ī* (جَزِي)

¹⁹² *žanāza yahūdi al-ğuri wa s-sukūt* «entierro de judío, deprisa y en silencio».

¹⁹³ En árL. *yāqūta* (ياقوتة).

¹⁹⁴ «Collar de perlas» (*DAF* 4/195).

¹⁹⁵ *al-aṣmaš f dār al-ʿūmi kā-yəṭsamma akḥal al-ʿyūn* «el lagañoso en la casa de los ciegos es llamado el de los ojos con alheña».

¹⁹⁶ *kā-yəsrəq mʿa s-sārəq u yəbki (yəšbəḥ) mʿa mmālīn əd-dār* «roba con el ladrón y llora (amanece) con las mujeres».

¹⁹⁷ *īš yudrab as-sīriq ʿala sirqatu illi ʿala qillat diriyyatu* «no se pega al ladrón por su robo, sino por su poca habilidad».

- ysraq maʿ as-sāriq wa ynūh maʿ sāhib ad-dār*: IA-843 y *Matn I-12393*¹⁹⁶.
126. إِشْنُ يُضْرَبُ أَلْسَارِقُ عَلَيَّ سَرَقْتُهُ إِلَّا عَلَيَّ قَلَّةٌ دَرَيْتُهُ No es castigado el ladrón por el ladroncio, sino por la poca destreza con que lo hizo (cf. **Ladron**).
- īš yḍrab as-sāriq ʕala sarqatuh illa ʕala qilla daryatuh*: IA-111¹⁹⁷.
127. أَشْنُ يُعْمَلُ أَلْعُقْرَبُ بَيْنَ أَلْجَرَادِ? Qué hace el alacran entre las langostas? (cf. **Langosta**).
- ʕāš yʕmal al-ʕaqrab bayna aš-žarād?*: AZ-213 y IA-67.
128. جَرَادٌ فِي يَدِكَ أَحْسَنُ مِنْ بَرَطَالٍ Langosta en tu mano, mejor es que gorrion volando. Nuestro ref. dice: MAS VALE PÁXARO EN MANO, QUE BUYTRE VOLANDO. Aconséjase en él que no se dexen las cosas seguras, aunque sean pequeñas y cortas, por la esperanza de otras mayores que son contingentes (cf. **Langosta**).
- žarād fi yadik aḥsan min bartāl*: IA-362¹⁹⁸.
129. مِثْلُ شَهْرِ الصُّومِ فِي الطُّوْلِ Largo como mes de ayuno. Nosotros decimos: Largo ó mas largo que la quaresma (cf. **Largueza**).
- miṭla šahar aš-šūm fi ṭ-ṭūl*.
130. أَشْطُ مِنْ عَامِ أَلْجَوْعِ Mas largo que año de hambre. Son por cierto muy pesados los trabajos, y por poco que duren, nos parecen larguísimos: lo mismo sucede con los ejercicios de mortificación, quando no hay espíritu para llevarlos, no se les ve el fin (cf. **Largo**).
- ašṭ min ʕām aš-šūm*: IA-23.
131. مَنْ أَمَّنَكَ لَا تَخُونُهُ Al que te es leal, no lo engañes. Nuestro ref. dice: QUIEN EN TÍ SE FIA, NO LE ENGAÑES (cf. **Leal**).
- man amanak la taxūnuh*¹⁹⁹: AZ-1293²⁰⁰, IA-550²⁰¹, AC-324²⁰², PT-p. 243 y *Matn I-5163*²⁰³.
132. أَهْيَيْ مِنْ أَلْبُولِ فِي أَلْسَرِيرِ Mas fácil que el mear en la cama. Nuestra frase familiar dice: MAS FÁCIL QUE EL MEAR: para significar que alguna cosa ó algun negocio es fácil de hacerse ó entenderse, y que no es necesario ni gran trabajo, ni mucho cuidado (cf. **Lecho**).
- ahyan min al-būl fi as-sarīr*: IA-24²⁰⁴.
133. أَلِّي مَا عِنْدَهُ خَيْرٌ فِي أَرْكَانِهِ يُكُونُ عِنْدَهُ فِي طَرْفِ لِسَانِهِ Quien no tiene bienes en sus rincones, téngalos á los ménos en la punta de la lengua. El que es pobre y no tiene facultades para socorrer la necesidad agena, á los ménos la alivie y consuele con buenas palabras y razones. Nuestro ref. dice: QUIEN NO TIENE MIEL EN LA ORAZA, TÉNGALA EN LA BOCA (cf. **Lengua**).
- alli ma ʕanduh xayr fi arkānuh ykūn ʕanduh fi ṭarf lisānuh*: PT-p. 237 y *Matn-6256*²⁰⁵.
134. دُوسُ لِسِيَادِ لِي وَحَدُّ سَوِيٍّ دُوسُ لِسِيَادِ لِي وَحَدُّ سَوِيٍّ Dos lisiados le pueden á uno sano, ó vencen á uno sano. Que el mayor número de gente vence al menor. Responde en la

¹⁹⁸ *žarād fi yaddak aḥsan min partāl yiṭir* «más vale saltamontes en mano que gorrion volando».

¹⁹⁹ Este refrán se repite más arriba, cf. § n° 76.

²⁰⁰ *man ammanantu la tuxūnu* «a quien diste seguridad, no le traiciones».

²⁰¹ *man ammanak la tuxūnu* «no traiciones a quien te ha sido leal».

²⁰² *man aymanak la tuxūnu* «a quien confie en ti, no lo traiciones».

²⁰³ *alli ammanak ma xuwwnak* «quien confía en ti, no te acusará de traición».

²⁰⁴ *ahyan min al-bawl fi as-sarīr* «más fácil que mearse en la cama».

²⁰⁵ *alli ma ʕandu ʕsāl (xīr) frkānu yḍrha flsānu* «quien no tiene miel en sus rincones, que la ponga en su lengua».

sentencia á nuestros ref.: DOS PARA UNO, BESADLE EN EL CULO: DOS Á UNO SÁCANLO DEL MUNDO: DOS Á UNO METEN LA PAJA EN EL CULO (cf. **Lisiado**).

zawż mabāṭil yğlab li wāḥid ṣaḥīḥ: IA-429.

135. إذا حَبَّكَ الْقَمَرُ لَا تَبَالِي بِالنُّجُومِ Si te amare la luna, no cures de las estrellas. Responde á nuestro ref.: EL SOL ME LUZGA, QUE DE LA LUNA NO ME CURA (cf. **Luna**).

īda ḥabbak al-qamar la tabāli bi n-nużūm: IA-57 y AC-329²⁰⁶.

136. ذِي مَا يُحِبُّنِي بِالْقَفُوزِ مَا يُحِبُّنِي بِالْحَرْفُوسِ Quien no me quiere alheñada, tampoco con lunares pintada [...] (cf. **Lunar**).

*ḍi ma yḥubbni bi l-qafūz ma yḥubbni bi l-ḥarqūs*²⁰⁷.

137. لُتُو دِي مَلِّ دِي كَثْرَةُ لُتُو دِي Luto de muchos gozo es. Responde á nuestro ref. MAL DE MUCHOS GOZO ES [...] Uno de sus poetas explica el ref. árabe así: لُو لَا كَثْرَةُ لُو لَا كَثْرَةُ الباكين حولي علي اخوانهم لقتلت نفسي. A no haber sido por los muchos que al rededor de mi lloraban á sus hermanos, me hubiera dado á mi mismo la muerte. Esto es, en su luto y tristeza halló alivio la mia, su desgracia consoló la mia: que es lo que dice el otro ref. nuestro: MAL AGENO PONE CONSUELO. (cf. **Luto**).

ḥuzn aṣ-ḥamāsa farḥ: IA-374, AC-1056 y *Matn* I-8950.

138. الْمِفْتَاحُ فِي حُرْبَتِي وَالنَّاسُ فِي غُرْفَتِي La llave en mi saco y la gente en mi sobrado. Corresponde á nuestro refran: LA LLAVE EN LA CINTA Y EL PERRO EN LA COCINA. Contra los que son de mal recaudo, y ponen poco cuidado y diligencia en sus cosas (cf. **Lllamar**).

*al- miftāḥ fi ḥurbati*²⁰⁸ *wa n-nās fi ġurfati*: IA-151²⁰⁹.

139. مَالٌ عَيْبٌ فِي وَجْهِهِ مَا يُخْبِعُهُ Mal oculta la maca el que la tiene en la cara (cf. **Maca**).

*ḍi ṣayb fi wuḥahuh ma yxbaṣuh*²¹⁰: *Matn* I-5857²¹¹.

140. كَيْفَ يُخْفِيهِ مَنْ هُوَ عَيْبٌ فِي وَجْهِهِ كَيْفَ يُخْفِيهِ? Cómo ocultará la maca el que la tiene en la cara? (cf. **Maca**).

man huwa ṣayb fi wuḥahuh kif yxafiḥ: IA-562²¹² y *Matn* I-5857²¹³.

141. لَا بَعْدَ الْأُمِّ مَحَبَّةً وَ لَا بَعْدَ الْمَوْتِ خَسْرَةً No hay despues del de madre Amor otro ninguno, Ni despues de la muerte Daño mayor alguno. La primera parte de esta sentencia responde á nuestros ref.: AMOR DE PADRE, QUE TODO LO OTRO ES AYRE: AMOR DE MADRE QUE LO AL ES AYRE (cf. **Madre**).

*wa la baṣda al-mūt xasara*²¹⁴ *la baṣda al-umm maḥabba*.

142. مَا يَنْكَلِمُ السَّيْفِيَةَ غَيْرُ مَا فِيهِ El majadero no habla sino majaderías (cf. **Majadero**).

*ma ytakallam as-safīḥ ġayr ma fih*²¹⁵.

143. أَلْمَلْطِيُّ وَالْفَارُّ لَا تُورِّي لَهُ بَابَ الدَّارِ يَدُهُ فِي الْمُخْفِيَةِ وَعَيْنُهُ فِي مَوْلَاةِ الدَّارِ Al maltés y al raton, no les enseñes la casa: su mano en la almofia y los ojos en el ama (cf. **Maltés**).

²⁰⁶ *īda yiḍī lak al-qamar la ṣalīk min an-nuḡūm* «si te ilumina la luna, no te importen las estrellas

²⁰⁷ «maquillaje negro para cara y manos» (*DAF* 3/79).

²⁰⁸ No hemos encontrado esta voz, pero sí *ḥarba* «pica», «lanza», «palo» (*DAF* 3/51).

²⁰⁹ *al-muftāḥ fi ḥuzzati wa n-nās fi ġurfati* «la llave en mi alforza y la gente en mi habitación».

²¹⁰ Se trata de una variante del refrán siguiente, n° 140.

²¹¹ *ḍli ṣīb f wuḥu ma kā-yatġaṭṭa šī* «quien tiene un defecto en su rostro, no se cubre».

²¹² *man hu ṣaybu f waḥu kif yaxfi* «cómo puede esconderlo el que tiene un defecto en el rostro».

²¹³ *ḍli ṣīb f wuḥu ma kā-yatġaṭṭa šī* «quien tiene un defecto en su rostro, no se cubre».

²¹⁴ *xṣāra* en árM. (*DAF* 4/78) y *xasāra* (خسارة) en árL.

²¹⁵ Este refrán también se repite en los n° 72 y 171.

- al-malṭi wa al-fār la tuwrri lahu bāb ad-dār yaduh fi al-muxfiya*²¹⁶ *wa ṣaynuh fi mūlat ad-dār*: AZ-175²¹⁷, IA-177²¹⁸, AC-53²¹⁹ y PT-p. 242.
144. أَفْسِمُ الْبَحْرُ يَرْجَعُ سُؤْفَى. Parte el mar en trozos y volverá arroyos. Nuestro ref. dice: LA MAR QUE SE PARTE, ARROYOS SE HACE (cf. **Mar**).
*aqsim al-baḥar*²²⁰ *yrzaṣ swāqi*: IA-209.
145. كُنْ صَافِي وَنَعَالُ الْبَيْطَارُ. Mantente bueno, y maldice al mariscal. Corresponde á nuestro ref. BUENA ORINA Y BUEN COLOR, Y DOS HIGOS AL DOTOR (cf. **Mariscal**).
*kun ṣāfi wa naṣāl*²²¹ *al-bayṭār*: PT-p. 233.
146. أَلدَّوَامُ يَنْقُبُ الرُّخَامَ. La continuacion horada el mármol. Responde á nuestro ref. CONTINA GOTERA HORADA LA PIEDRA (cf. **Mármol**).
*ad-duwām yṭqub ar-ruxām*²²²: PT-212 y *Matn* I-3174.
147. إِذَا كَانَتْ مَارَسٌ يُخْلِ كَلَّ شَعْبٌ بِرَأْسٍ. En llegando Marzo cada yerba echa su cabeza. Dícenlo, porque en el equinocio de Marzo, en que empieza la primavera, á la que llaman أَيَّامُ الرَّبِيعِ días de la yerba y pasto, entonces empiezan á echar los árboles y plantas. Nuestro ref. dice: EN MARZO SALE LA YERBA, AUNQUE LA DEN CON UN MAZO (cf. **Marzo**).
īda kānat mārs yxli kull šuṣab bi rās: AC-1445²²³ y PT-p. 240²²⁴.
148. بُلُّ صَافِي وَأَدْخُلْ أَصْبَاعَكَ فِي عَيْنِ الْحَكِيمِ. Mea claro, y mete tus dedos en el ojo del doctor. responde á nuestro ref. BUENA ORINA Y BUEN COLOR Y DOS HIGAS AL DOCTOR (cf. **Mear**).
*bul ṣāfi wa adxul ašbāṣak*²²⁵ *fi ṣayn al-ḥakīm*: IA-320²²⁶.
149. سَالُ تِجْرَتِكَ وَبُلُّ بَالِوَأَقْفٍ. Sal de tu tierra, y mea de pie. Entre los Mahometanos el mear de pie es una cosa poco decente y mal vista, y como ellos dicen: هُوَ مَكْرُوهٌ, poco decorosa ó *esquivada*, que interpreta el P. Alcalá. Pónense para esto en cuclillas y con mucha honestidad (cf. **Mear**).
axruṣ ṣan baladik wa bul bi l-wāqif: AZ-456²²⁷, IA-252²²⁸, AC-769²²⁹ y *Matn* I-1220²³⁰.
150. اتَّبِعْ الْكَذَّابَ حَتَّى بَابِ الدَّارِ. Sigue al mentiroso hasta la puerta de la casa. Nuestro ref. dice: CON EL MENTIROSO HASTA LA PUERTA (cf. **Mentiroso**).

²¹⁶ «Gran plato, hondo y ensanchado» (DAF 4/119).

²¹⁷ *al-birbiri wa l-fār la tiṣallamu bāb ad-dār* «al bereber y al ratón no les enseñes la puerta de tu casa».

²¹⁸ *al-ḡāzi wa l-fār la tiṣallamhum ad-dār* «ni al bereber ni al ratón enseñes tu casa».

²¹⁹ *al-badawi wa f-fār la tidulli lu ad-dār* «al campesino y al ratón, no les indiques tu casa».

²²⁰ La vocalización en árL. es *baḥr* y en árM. *bḥar* (DAF 1/143).

²²¹ < *naṣāl* < *nṣal* (DAF 11/399).

²²² Este refrán se repite en el n° 38.

²²³ *mārs kulli rabiṣa bi ḡars wa kulli kawwa bi rās* «en marzo, a cada cuatroño, un diente, y en cada ventanillo, una cabeza».

²²⁴ *ma yaxruṣ mars ḥatta yxalli kull ṣuṣba b rās* «no sale marzo hasta que deja toda yerba con botón, con flor».

²²⁵ En árM. la forma plural más cercana a esta es *šbāṣ* (DAF 8/17) y en árL. *ašābiṣ* (أصابع).

²²⁶ *būl ṣāfi w adxil isbāṣak fi ṣayn al-ḥakīm* «mea claro y métele el dedo en el ojo al médico».

²²⁷ *axruṣ min baladak wa būl b al-wāqif* «sal de tu tierra y orina de pie».

²²⁸ *axruṣ ṣan baladak wa būl b al-wāqif* «sal de tu país y mea erguido».

²²⁹ Recoge la misma variante que AZ.

²³⁰ *xraṣ mən blādak u būl b al-wāqfiyya* «sal de tu tierra y mea de pie».

- atbaʕ al-kaddāb ḥatta bāb ad-dār*²³¹: AZ-454²³², IA-798²³³, PT-p. 202 y *Matn I-974*²³⁴.
151. *مَا تَقْبِضُ كِرَاهَ لَا تُدْخِلُهُ فِي حِسَابَةِ* No metas en cuenta el mes si no cobras su alquiler (cf. **Mes**).
*aš-šahar alli ma taqbiḍ kirāhu*²³⁵ *la tudxiluh fi ḥisābuh*: AZ-1919²³⁶, IA-460²³⁷, PT-p. 218²³⁸ y *Matn I-3782*²³⁹.
152. *الله يخلطنا مع من هو احسن منا* Júntenos Dios con quien sea mejor que nos. Júntate con hombre vil, y pesarte ha al fin (cf. **Mezclar**).
aḷlāh yaxlaṭna maʕa man huwa aḥsan manna: IA-145 y *Matn I-4855*²⁴⁰.
153. *جُلت مع من هو رذيل تاتيك الندامة* Júntate con hombre hidalgo, y por sus hechos serás loado²⁴¹ (cf. **Mezclar**).
*xallaṭ maʕa man huwa raḍīl*²⁴² *tātīk an-nadāma*.
154. *من خلط قوما كان منهم* Quien llega á algun pueblo, sea uno de ellos: pórtese y haga como vea que hacen los vecinos. Nuestro ref. dice: DO QUIER QUE FUERES, HAZ COMO VIERES. Lo mismo significan con los refranes siguientes (cf. **Mezclar**).
man xalaṭ qawman kān manhum.
155. *El que entra en la ciudad, entra en sus usos y costumbres* (cf. **Mezclar**).
*ḍi ydxul al-madīna ydxul ʕala dīnha*²⁴³.
156. *إذا رأيت قوماً يُعبُدونَ الحِمَارَ فَعَلَيْكَ بِالْحَسَنِ* Cuando vieres que al asno le adorare algun pueblo, traele tú el heno (cf. **Mezclar**).
īda raʔayta qawman yʕbudūna al-ḥimār faʕalayka bi al-ḥašš: *Matn II-81*²⁴⁴.
157. *Pan del mezquino dos veces es comido* (cf. **Mezquino**).
*xubz al-muqīt*²⁴⁵ *marratay yuʔka*²⁴⁶: IA-390 y AC-209.

²³¹ *ūṣal əl-kəddāb ḥatta l bāb əd-dār* «el mentiroso ha llegado hasta la puerta de la casa» (he confundido al mentiroso) (*DAF* 10/537).

²³² *atbaʕ al-kaddāb li bāb dāru* «sigue al mentiroso hasta la puerta de su casa».

²³³ *waṣṣal al-kaddāb li bāb dāru w aṭliq* «lleva al mentiroso a la puerta de su casa y suéltalo».

²³⁴ *tbəʕ əl-kəddāb ḥatta l bāb əd-dār* «sigue al mentiroso hasta la puerta de la casa».

²³⁵ La vocalización en árM. sería *krāh* (*DAF* 10/571) y en árL. *kirāʔhu* (كِرَاهُ).

²³⁶ *šahran la lak fīh rizq la tuʕudd ayyāmu* «del mes en que no recibas sustento, no cuentes los días».

²³⁷ *kulli šahran līš lak fīh rizqi la tiʕidd ayyāmu* «cada mes en que no tengas sustento, no cuentes los días».

²³⁸ *aš-šahar allaḍi ma taḥbas karāʔah / krāʔah ma ʕlik fi ḥsābuh* «El mes que no agarras su alquiler, no tienes que tener cuenta de él».

²³⁹ *aš-šahar alli ma kā-təqbəḍ ši krāh šnu ʕlik f ḥsābu* «el mes que no cobres su alquiler, ¿qué tienes que ver con él?»

²⁴⁰ *aḷlāh yaxlaṭna maʕa mən ḥsən mənna* «Dios nos junta con quien es mejor que nosotros».

²⁴¹ «Júntate con el depravado y te vendrá el arrepentimiento».

²⁴² El sentido de esta voz es otro: «bajo», «vulgar», «depravado», «perverso» (Cortés 2015: 417).

²⁴³ Lit.: «el que entre en la ciudad, entre en su religión».

²⁴⁴ [...] *b əl-ḥšš*.

²⁴⁵ La lectura correcta, tal como aparece en las otras colecciones, es *maqīt* {mqṭ}.

²⁴⁶ Este refrán se repite en el nº 13.

158. كُلُّ طَرِيقٍ لِلْجَامِعِ يُنْفَذُ Todo camino pasa por la mezquita. Sentencia moral con que significan que todo hombre muere (cf. **Mezquita**).
kull ṭarīq li ž-žāmiṣ ynaḥḥad: AZ-1088²⁴⁷, IA-456²⁴⁸ y *Matn* I-12786²⁴⁹.
159. مَا غَلَبْتَنِي جَارَتِي غَيْرَ بِمَرَضٍ خُنَانَتِي (cf. **Moco**).
*ma ḡalabatni žārti ḡayr bi maraḍ x^unānti*²⁵⁰.
160. ذِي يَحَبِّ الْحُوتِ يُفْرَكُ عَلَيْهِ سَرْوَالُهُ Quien quiere peces, mojarse ha los zaragüelles. Nosotros decimos: EL QUE QUIERA PECES QUE SE MOJE EL CULO: NO SE PESCAN TRUCHAS Á BRAGAS ENXUTAS. Para conseguir lo que se desea, es necesario poner trabajo y diligencia (cf. **Mojarse**).
di yḥabb al-ḥūt yfazzag ḡalīḥ sarwāluḥ.
161. لَا تَدُورُ الرَّحَاءَ بِمَاءٍ قَدْ قُضِيَ (cf. **Molino**).
*la tadūr ar-raḥā*²⁵¹ *bi mā? qad qaḍa*.
162. الْمَدْرَاهِمُ تَأْتِي بِمَدْرَاهِمٍ كَمَا تَأْتِي بِمَدْرَاهِمٍ Moneda trae moneda. Responde á nuestro ref. COBRE TRAS COBRE QUE NO HUESOS DE NOMBRE. Dice el comendador que mas se gana dinero que con otra mercadería ni trabajo (cf. **Moneda**).
ad-dirham yžlib ad-dirham: IA-164²⁵².
163. الْأَجْبَالُ لَهَا عَيْنٌ وَالْحِيطَانُ لَهَا أُذُنٌ Los montes tienen ojos, y oídos las paredes. Sentencia con que significan el recato y circunspeccion que ha de tener el hombre en sus obras y palabras. Nosotros decimos: MONTES VEN, PAREDES OYEN (cf. **Monte**).
až-žibāl laḥa ḡaynay wa al-ḥiṭān laḥa uḍnay: AZ-315²⁵³, IA-159²⁵⁴ y AC-206²⁵⁵.
164. هَذِهِ الدُّنْيَا لِلْمَلِكِ وَالْآخِرَةُ لِلْمَرَابِطِيِّنِ Este mundo es para los Reyes, y el otro para los Morabitos. Sentencia con que significan que la felicidad, bienes y prosperidad de esta vida es para los Reyes y poderosos del mundo; pero la de la otra está reservada para los verdaderos siervos de Dios, que mientras vivieron despreciaron todo lo de la tierra por servir solo á su Señor (cf. **Morabito**).
*ḥadihi ad-duniya li as-salāṭīn wa al-axira li l-marābaṭīn*²⁵⁶: PT-p. 212²⁵⁷.
165. سَعَى كُنَّ لِي وَكُنَّ لِي وَلَا ذَيْبٌ وَتَمْرَمَدْنِي (cf. **Mordiscar**).
como hace la zorra²⁵⁸ (cf. **Mordiscar**).

²⁴⁷ *kulli ṭarīq li al-ḡāmiṣ ynaḥḥad* «todos los caminos llevan a la mezquita».

²⁴⁸ *kulli ṭarīq li al-ḡāmiṣ yanḥad* «todo camino te lleva a la aljama».

²⁴⁹ *kull ṭarīq kā-twuṣṣal li aḡ-žāmāṣ* «todo camino conduce a la mezquita».

²⁵⁰ Véase la variante *xnūna* en *DAF* 4/166. Lit.: «no me ha ganado mi vecina sino en la enfermedad de mi mucosidad».

²⁵¹ En árL. *raḥa* (رَحَى) y en árM. *rḥa* (*DAF* 5/78).

²⁵² *ad-darāḥim taḡlab ad-darham* «unos dirhams atraen el dirham».

²⁵³ *al-ḥiṭān laḥa uḍnayn* «las paredes tienen oídos».

²⁵⁴ *al-ḡibāl laḥa ḡaynay w al-ḥiṭān laḥa ḡuḍnay* «las montañas tienen ojos y los muros oídos».

²⁵⁵ *al-ḥiṭān laḥa ḡaynīn w aṭ-ṭiqān laḥa uḍnay* «las paredes tienen ojos y las ventanas oídos».

²⁵⁶ En árL. *murābiṭīn* (مُرَابِطِينَ) y en árM. *mṛābīṭīn* (*DAF* 5/34).

²⁵⁷ *ad-dunya li s-salāṭīn u l-uxra li l-mrābiṭīn wa āwlād az-zafūt tālṣīn ḥābīṭīn* «El mundo para los reyes, el otro para los morabitos, o santos, y los pícaros (los malos) suben y bajan».

²⁵⁸ El texto en árabe, *dīb*, es de género masculino y en árM. tiene el sentido de «chacal», «perro-lobo» (*DAF* 4/398).

- kun sabaṣ²⁵⁹ u kulni wa la dīb u tamarmadni²⁶⁰*: PT-p. 233.
166. *أَلَا تَمْرَمِيدُ الْأَذْيَابِ وَ لَا تَمْرَمِيدُ الْأَذْيَابِ* Devorar de los leones, y no el mordiscar de las zorras. Sentencia con que explican los justos y animosos sentimientos de su corazón contra las violentas exacciones de los tiranos y contra los cobardes murmuradores (cf. **Mordiscar**).
māʔkala²⁶¹ as-sibāṣ u la tamarmīd al-aḍiyāb: *Matn* I-14812²⁶².
167. *أَلِي تُوَجُّعُهُ الْأَضْرَسَةُ يُفْتَشُّ عَلَيَّ الْحَجَّامُ* El que le duele la muela, busque al cirujano: AL QUE LE DUELE LA MUELA QUE SE LA SAQUE. Ref. que cada uno ponga los medios convenientes al logro de lo que necesita ó desea sin fiarlo de otro á quien no le importa *أَلِي*, en vez de *أَلِي* (cf. **Muela** y **Gatillo**).
alli tuwʒaṣuh aḍ-ḍarsa yfattaṣ ṣala l-ḥaẓẓām²⁶³.
168. *إِشْ أَوْ مَا عَلَيْهِ الْبِعْلُ مِنْ رَكْضِ أُمِّهِ* Al mulo no le daña la coza de su madre. Corresponde á nuestro ref. LA COZA DE LA YEGUA NO HACE MAL AL POTRO (cf. **Mulo**).
iš āw ma ṣalīh al-baḡal min r-rakaḍ ḍ²⁶⁴ ummuh²⁶⁵: AZ-1209²⁶⁶ y IA-105²⁶⁷.
169. *جُزُّ عَلَيَّ الْهَرْهُورِيِّ وَلَا تَجُوزُ عَلَيَّ السُّكُوتِيِّ* Sentencia con que se advierte ser menos arriesgado vadear el río bullicioso, que no el callado, y que apenas se siente su corriente. Y responde en el sentido á nuestro ref.: DEL AGUA MANSA ME LIBRE DIOS, QUE DE LA BRAVA ME LIBRARÉ YO (cf. **Murmullo**).
ʒuz ṣala al-harhūri wa la taẓūz ṣala s-sakkūti²⁶⁸: PT-212.
170. *ظَرِيفُ الْجِبَالَةِ جَاءَ يُشْعَلُ الْقَنْدِيلَ وَحَرَّقَ النَّوَالَةَ* El galán de la sierra vino por la luz y quemó la nagueña (cf. **Nagueña**).
ḍarīf aẓ-ẓibāla ẓāʔ yšṣal al-qandīl wa ḥaraq an-nawwāla²⁶⁹: PT-221 y *Matn* I-10969²⁷⁰.
171. *إِذَا نَطَقَ السَّفِيهُ فَلَا تَجِبْهُ* El necio no habla sino necedades. *مَا يَتَكَلَّمُ السَّفِيهُ غَيْرَ مَا فِيهِ* Cuando hablare el necio, no le respondas, mas vale callar que responderle. Nuestro ref. dice: Á PALABRAS NECIAS, OÍDOS SORDOS (cf. **Necio**).
ma ytakallam as-safīh ḡayr ma fīh²⁷¹.

²⁵⁹ En árL. la vocalización se *sabṣ* o *sabuṣ* y en árM. *sbaṣ* (*DAF* 6/22).

²⁶⁰ «Torturar a alguien poco a poco», «dar vueltas en la harina, el azúcar, etc.» (*DAF* 11/180). Lit.: «tú me tortures».

²⁶¹ Es probable que haya una interferencia entre el árM. y el árL. En aquella variante, la voz sería *māʔkal*, mientras que en la segunda es *mākla* (*DAF* 1/64).

²⁶² *mākla as-sbūṣa w la tmarmīd aḍ-ḍbūṣa (aḍ-dyāb)* «el devorar de los leones y no el morder de las hienas (lobos)».

²⁶³ Este refrán se repite en el n° 83.

²⁶⁴ Es probable que no se haya reflejado la partícula del genitivo analítico *d* (cf. Moscoso 2017: 141), ya que se haya oído asimilada a la *ḍ* anterior. O que se trate de un genitivo sintético: *rakaḍ ummu*, ya que, aunque sobre la *rāʔ* hay un *tašdīd*, no se ha incluido el *alif* del artículo.

²⁶⁵ Véase la variante de este refrán, § n° 41.

²⁶⁶ *lis yumut al-baḡli min rikaḍ ummu* «no muere el mulo a causa de la coza de su madre».

²⁶⁷ Que recoge la misma variante, cambiando la partícula *ma* por *āš*.

²⁶⁸ *dūz ṣla l-wād al-harhūri w la ddūz ši ṣla l-wād as-sakkūti* «pasa por el río ruidoso y turbulento y no pases por el silencioso» (*DAF* 12/59).

²⁶⁹ Véase también este refrán en el n° 77.

²⁷⁰ *ḍrāfāt ẓbāla: ẓāw yšaṣlu al-qandīl (aḍ-ḍo) ḥarqu an-nuwwāla* «cortesía de la sierra: han venido a encender el candil (la luz) y han quemado la choza». Hay otra variante, *Matn* I-10979: *ḍrāfāt ẓbāla: ẓāw yaṣmāllḡu, riyybu an-nuwwāla* «cortesía de la sierra: han venido a bromear y han derribado la choza».

²⁷¹ Este refrán también se repite en los n° 72 y 141.

172. Comparan la nodriza á la lámpara, que haciendo el beneficio de alumbrar á las gentes, ella se consume y abrasa. بِحَالٍ قَنَدِيلٍ يُضِي لِلنَّاسِ وَ يُحَرِّقُ رُوحَهُ. Uno de sus poetas explica este ref. con el exemplo del ama de criar, que dando leche á los hijos agenos, abandona los suyos. كمرضعة اولاد اخري و ضيعت بني بطنها هذا الضلال عن الرشيد (cf. **Nodriza**).
*bihāl qandīl ydi?i li n-nās u yhraḡ rūḡu*²⁷²: AZ-617 y IA-287.
173. ذِي مَا يَجِي مَعَ الْعَرُوسَةِ مَا يَجِي مَعَ النَّفَقَةِ. Lo que no viene con la novia, no viene con el gasto: esto es, no viene quando es menester. Nuestro ref. dice: LO QUE NO VIENE Á LA BODA, NO VIENE A TODA HORA. porque lo que prometen los suegros, si no se cumple antes de juntarse los novios, se cobra despues mal. Covarrubias en su tesoro, *verbo boda* (cf. **Novia**).
ḡi ma yži maḡ al-ḡarūsa ma yži maḡ an-naḡaḡa: PT-p. 236²⁷³.
b) Segunda parte (Real Academia de la Historia 14/9818), hasta la entrada «pasma»
174. مَا يُعَمَّرُ عَيْنَ بَنِ آدَمَ غَيْرُ الدُّودِ وَالتَّرَابِ. El ojo del hombre no le llena, sino solo gusanos y la tierra (cf. **Ojos**).
ma yḡammar ḡayn ban ādam ḡayr ad-dūd w at-tarāb.
175. عُيُونُ الْحَبِيبِ مِنْ بَعِيدٍ يَقْبَلُونَ. Los ojos del amado, de lejos te reciben con agrado. Nuestro ref. dice: QUIEN BIEN QUIERE, DE LEJOS VE (cf. **Ojos**).
ḡuyūn al-ḡabīb min baḡīd yqbalūn: PT-p. 226²⁷⁴.
176. عَيْنٌ لَا تَرِي قَلْبًا لَا يُوجَعُ. Ojo que no ve corazon que no siente (cf. **Ojos**).
ḡayn la tara ḡalb la yuwḡaḡ: AZ-1648²⁷⁵, IA- 679²⁷⁶, AC- 1318²⁷⁷, PT-p. 226²⁷⁸ y *Matn I-11576*.
177. مَنْ غَابَ عَنِ الْعَيْنِ غَابَ عَنِ الْقَلْبِ. Quien se ausentó de la vista, se ausentó del corazon. Nosotros decimos: OJOS QUE NO VEN, CORAZON QUE NO LLORA: TAN LUEÑE DE OJOS, TANTO DE CORAZON. Ref. que da á entender, que las lástimas que estan lejos se sienten menos que las que se tienen á la vista (cf. **Ojos**).
man ḡāb ḡan al-ḡayn ḡāb ḡan al-ḡalb: AZ-1263, IA-569 y *Matn I-5869*²⁷⁹.
178. مَنْ صَبَرَ ظَفَرَ. El que tuvo paciencia venció. Nosotros decimos: QUIEN SUFRIÓ, VENCÍO (cf. **Paciencia**).
man ḡabar ḡaḡar: IA-533 y *Matn I-15298*.
179. يَظْفَرُ بِأَمْوَالِهِمْ وَتُؤَدُّ لَهُمْ نَصْفَ النَّاسِ وَتُشَارِكُهُمْ فِي أَمْوَالِهِمْ. Paga á las gentes, y participarás de sus bienes. Responde á nuestro ref.: EL BUEN PAGADOR ES SEÑOR DE LO AGENO. Aconséjase en este ref. la puntualidad de la paga; porque así se halla fácilmente lo que se necesita en quien lo dió la primera vez (cf. **Pagar**).
naḡaḡ an-nās wa ḡārakhum fi amwālhum: AZ-452²⁸⁰ y IA-208²⁸¹.

²⁷² Lit.: «como el candil, alumbrá a la gente y se quema a sí mismo».

²⁷³ *allaḡi ma yži maḡa l-ḡarūs ma yži maḡa n-naḡa* «el que no viene con el novio, no viene con el gasto, o cosas que se compran».

²⁷⁴ *ḡayn al-ḡabīb min al-buḡd taḡḡar* «El ojo del querido desde lejos se manifiesta».

²⁷⁵ *ḡaynan la tara ḡalban la yawḡaḡ* «ojos que no ven, corazón que no duele».

²⁷⁶ *ḡayn alla yara ḡalban la yawḡaḡ* «ojo que no ve, corazón que no sufre».

²⁷⁷ *ḡaynan la yari ḡalban la yawḡaḡ* «ojo que no ve, corazón que no siente».

²⁷⁸ *ḡayn la tara ḡalb la yūḡaḡ* o *ḡayn la rāḡt ḡalb la yabki* «Ojo que no ve corazón que no le duele o no llora».

²⁷⁹ *alli ḡāb* [...], con el mismo significado.

²⁸⁰ *anḡif an-nās wa ḡārakhum fi amwālhum* «paga a la gente y comparte su dinero».

²⁸¹ *idem*.

180. زَيْنُ أَلْعُوَيْدِ يُرَجَعُ جُوَيْدِ Compon el palito, tornarse ha preciosito. Responde á nuestro ref. COMPON EL SAPILO, Y PARECERÁ BONILLO. Con que se pondera quanto contribuyen la compostura y el orden al buen parecer de las cosas, y quanto la suele inmutar (cf. **Palillo**).
zayyin al-šūyid yršaš žūyid: AZ-1924²⁸², AC- 946²⁸³ y PT-p. 214.
181. زَيْنُ حَاجَتِكَ تَبِيعَهَا Compon y aliña tus cosas y las venderás. Dicho familiar de los tenderos y mercaderes, y con que previenen que el aliño y buen orden con que ordenan y disponen sus géneros y tiendas llama la atención de los compradores (cf. **Palillo**).
zayyin ḥāžtak tabīšaha: PT-p. 214.
182. يَدْخُلُ بِنْرَاعٍ وَيَخْرُجُ بِشَيْرٍ Entra á codos y sale á palmos. Dícenlo de los males, y nuestro ref. dice: EL MAL ENTRA Á BRAZADAS, Y SALE Á PULGARADAS (cf. **Palmo**).
*ydxul bi đirāš wa yxruž bi šibar*²⁸⁴: AZ-1644²⁸⁵, IA-697²⁸⁶ y AC-292²⁸⁷.
183. إِشْ يُنْفَضُ الْجَوْرُ إِلَّا بِأَلْمِقْرَعَةِ No se sacude la injusticia sino con el palo. Nosotros decimos: NO HAY TAL RAZON COMO LA DEL BASTON (cf. **Palo**).
*iš yunfađ aš-žawr ulla bi l-miqraša*²⁸⁸: IA-132.

III. GLOSARIO

| a | i

- {أبو} *bū-*, 62-64-103
 {أتى} *tātīk* «te viene», 153
 {أجن} *mīžam* «mazo», 93
 {أدم} *īdām* «grosura», 34-35; *ban adām* «hombre», «ser humano», 108-174
 {إذا} *īda* «si» (cond. real), 7-14-52-90-93-135-147-156
 {أذن} *yā?addīn* «llama a la oración», 81; *uđnay* «oídos» (dual), 163
 {أذى} *yā?dīk* «te dañe», 90
 {أرض} *arđ* «tierra», 90
 {أسكنجبر} *askanžabīr* «ajengibre», 9; cf. {زنجبل}
 {أش} *āš* (part. inter.), 8-9-42- 127
 {إش} *īš* (part. neg.), 1-8-45-46-47-48-49-50-51-115-126-168-183
 {أكل} *yu?kal* «es comida», 13-157; *yā?kul* «coma», 97; *kulni* «cómeme»; *māḥkala* «comida», 166
 {الذي} *alladi* «quien» (m.), «el que», 29-31; {التي} (f.), 110
 {اللي} *alli* «quien», 73-83-89-133-151-167
 {اله} *alḷāh* «Dios», 36-55-117-152
 {أمر} *amīr* «soberano», «príncipe», 80

²⁸² *hayyi al-šūwayyad wa yarğaš ġwwayyad* «arregla un palito (= mujer fea) y se volverá hermosito».

²⁸³ *šaddal al-šūwayyad yarğaš lak ġūwayyad* «arregla el palillo y te quedará bonito».

²⁸⁴ La vocalización en árL. sería *šibr* y en árM. *šbar* (DAF 7/15).

²⁸⁵ *šūṭi l al-barbari šibri ṭalab đirāš* «se le dio al bereber un palmo y pidió un codo».

²⁸⁶ *šūṭi l al-barbari šibri ṭalab đirāš šūṭi đirāš ṭalab mariyya fāš yatmattaš* «dale al bereber un palmo y te pedirá un brazo, dale un brazo y te pedirá a María para gozar».

²⁸⁷ *šūṭi l al-barbari šibri ṭalab đirāš šūṭi đirāš ṭalab faddīn bāš yazrāš* «dieron al bereber un palmo y pidió un codo, diéronle un codo y pidió yugada donde arar».

²⁸⁸ Hay una variante de este refrán en el n° 115.

{أمم} *ummuh* «su madre», 41-63-168; *umm* «madre», 141
 {أمن} *amanak* «él se ha fiado de ti», «él te ha sido leal», 76-131
 {أمن} *aminan* «sin miedo alguno», «con seguridad», 94
 {إن لا} *illa* «sino», «excepto», 22-50-51-68-100-115-126-183
 {أنا} *āna* «yo», 69
 {أنت} *anta* «tú», 30-110
 {أنس} *nās* «gente», 11-62-138-172-179
 {أو} *āw* «o», «o bien», 17-49-115-168
 {أين} *min ayn* «cuano», 85

ب / b

{ب} *bi* «en», «por», 6-21-22-29-36-40-58-67-115-121-123-135-136-147-149-156-159-161-182-183; *bila* «sin», 95
 {بأز} *bāz* «halcón», 66
 {بحر} *baḥar* «mar», 144
 {بردع} *bardaṣa* «albarda», 1
 {برر} *barr* «tierra», 15-46; *barra* «fuera», 18
 {برطل} *baṭṭāl* «gorrión», 86-128
 {بطل} *baṭāla* «ociosidad», 2-107; *mabāṭil* «lisiados», 134
 {بعد} *baṣda* «después», 99-141; *baṣīd* «lejos», 175
 {بغض} *baḡaḍ* «aborreció», «odió», 44
 {بغل} *baḡal* «muleto» / «mulo», 41-168
 {بكى} *ybakki* «hace llorar», 3; *nabki* «lloro», 87
 {بلد} *baladik* «tu tierra», «tu país», 149
 {بلش} *balīš* «Vélez», 88
 {بلو} *tabāli* «cures», 135
 {بن} *banāt* «hijas», 103-104; *ban ādām* «hombre», «ser humano», 108
 {بوب} *bāb* «puerta», 143-150
 {بول} *būl* «orina», «acción de orinar», 132; *bul* «mea», «orina», 148-149
 {بيت} *bāt* «pernoctó», 67
 {بيض} *abyaḍ* «blanco», 18; *buyūḍa* «blancura», 34
 {بيطر} *bayṭār* «mariscal», «veterinario», 145
 {بيع} *ynbāf* «se vende», 21; *ybiṣ* «vende»; *tabīṣaha* «tú la venderás», 181
 {بين} *bayna* «entre», 127

ت / t

{تبع} *atbaṣ* «sigue», 150
 {ترب} *tarab* «tierra», 174
 {ترم} *taramtuh* «su culo», 78

ث / ṭ

{ثقب} *ytqab* «horada», 38; *ytqub* «horada», 43-146
 {ثلث} *talāṭa* «tres», 40, 112
 {ثور} *tawr* «buey», 22-124

ج / ḡ / ġ

{جبل} *ḡibāla* «sierra», 77-170; *ḡibāl* «montes», 163
 {جرب} *muḡarrab* «experimentado», 61

- {جرد} *žarād* «langostas» (col.), 127-128
 {جری} *žāriya* «muchacha», «esclava joven», 33; *žara* «acción de correr», «carrera», 120
 {جعل} *āžʕal* «echa», «haz», 14
 {جلب} *yžlib* «trae», 162
 {جلس} *žulūs* «acción de estar sentado», 95
 {جمع} *žamāʕa* «muchos», «grupo», 137
 {جمع} *žāmiʕ* «mezquita», 158
 {جنز} *žanāza* «entierro», 74-120
 {جهل} *žāhil* «necio», «ignorante», 58
 {جود} *žūyid* «preciosito», 180
 {جور} *žār* «vecino», 14-99; *žārtuh* «su vecina», 67; *žawr* «injusticia», 115-183; *žārti* «mi vecina», 159
 {جوز} *žūz* «pasa», 169; *tažūz* «pases», 169
 {جوع} *žūʕ* «hambre», 130
 {جيء} *yžī* «viene», 68-173; *žāʔ* «vino», 77-170
 {جيب} *yžīb* «trae», 92

ح / ħ

- {حبيب} *ħabīb* «amigo», «amado», 3-112-175; *ħabb* «quiso», «amó», 26; *ħabbak* «él te ha amado», 135; *yħubbni* «él me quiere», 136; *maħabba* «amor», 141; *yħabb* «ama», 160
 {حبس} *ħabs* «prisión», 30
 {حبل} *ħabal* «cuerda», 21
 {حَتَّى} *ħatta* «hasta», 55-150
 {حجر} *ħažra* «una piedra», 55
 {حجم} *ħužžāma* «barberos», 113; *ħažžām* «barbero», 167
 {حد} *ħadīd* «hierro», 102
 {حدث} *muħaddit* «decidor», «que habla», 52
 {حدو} *ħidāʔ* «providencias de los hombres», 53
 {حرب} *ħurbati* «mi saco», 138
 {حرث} *yħraʔ* «ara», 22
 {حرر} *ħirr* «vagina», «coño», 67
 {حرق} *ħraq* «quemó», 77-170; *yħraq* «quema», 172
 {حرقس} *bi l-ħarqūs* «con lunares pintada», 136
 {حزن} *ħuzn* «luto», «tristeza», 137
 {حسب} *ħisābuh* «su cuenta», 151
 {حسن} *ħasanāʔ* «hermosa», 27; *aħsan manhu* «mejor que él», 39; *aħsan min* «mejor que», 69-128; *ħasan min* «mejor que», 122; *aħsan manna* «mejor que nosotros», 152
 {حشش} *ħašš* «heno», 156
 {حشم} *ħušūma* «vergüenza», 4
 {حصد} *yħšid* «segará», 71
 {حضو} *yħdīh* «él lo guarda», 19-89; *yħdīk* «te guarde», 90
 {حفو} *ħafāʔ* «acción de ir descalzo», 40
 {حقق} *ħaqq* «verdad», 49
 {حکم} *ħakīm* «doctor», «sabio», 148
 {حمر} *ħimār* «asno», «burro», 1-7-8-9-10-156; *ħimāra* «burra», 23
 {حمق} *aħmaq* «loco», 49-52; *yħammaq* «entontece», «embrutece», 95

{حمل} *yħmal* «carga», 26
 {حنش} *ħanš* «culebra», 50
 {حنن} *ħinnā?* «alheña», 78
 {حوت} *ħūt* «peces» (col.), 160
 {حوج} *ħāža* «necesidad», «cosa», 121-181
 {حوط} *ħā?iṭ* «pared», 122; *ħiṭān* «paredes», 163
 {حول} *ahwal* «bizco», «atravesado», «bisojo», 12-17; *biħāl* «como», 34-81-104-117-119-172; *biħāluħ* «como él», 91
 {حير} *ħāru* «perecieron», 70

خ / x

{خبز} *xubz* «pan», 13-157; *xubza* «un pan», 32
 {خبی} *yxbafuħ* «lo oculta», 139
 {خدم} *xādim* «esclava», «sirvienta», 69
 {خرج} *t^hxarrižuħ* «lo saca», 42; *yhraž* «saldrase», 73; *axruž* «sal», 149; *yxruž* «sale», 182
 {خرق} *xurūquħ* «sus trapos», 75
 {خری} *xarā?* «mierda», 78; *yhra* «caga», 79
 {خسر} *xasara* «daño», 141
 {خطب} *xaṭab* «se desposó», «pidió en matrimonio», 27
 {خفی} *mxāfi* «almofías», 111; *yxafṭħ* «lo oculta», 140; *muxfiya* «almofia», 143
 {خلط} *yaxlaṭna* «júntenos», 152; *xallaṭ* «júntate», 153; *xalaṭ* «ha llegado», 154
 {خلل} *xilāla* «alfiler», 2; *xalāla*, 107
 {خلو} *yxli* «echa», 147
 {خنز} *muxnaz* «podrido», «estropeado», 85
 {خنفس} *xanfūs* «escarabajo», 63
 {خنن} *xⁿnāna* «mucosidad», 159
 {خون} *taxūnuħ* «le traiciones», 76-131
 {خوی} *xāwi* «vacío», 30
 {خیر} *xayr* «bien», 16-59-133; *xayran*, 94
 {خیط} *xayṭ* «joyel», «collar de perlas», 122

د / d

{د} *dī* «de» (part. gen. anal.), 39; *d*, 41
 {دبز} *dəbz* «puñada», «puñetazo», 258
 {دیغ} *dibāg* «remojo», «curtido», 14
 {دبن} *dabbān* «moscas», 20
 {دخل} *dāxil* «dentro», «interior», 18; *tadxulu* «no le entran», 20; *adxul* «mete», 148; *tudxiluh* «metas», 151; *ydxul* «entra», 155-182
 {درهم} *dīrham* «moneda», «dīrham», 162
 {دری} *ydri* «sabe», 8-10; *daryatuh* «su destreza», 126
 {دفع} *adfaṭ* «decheza», 5
 {دفل} *difla* «una adelfa», 104
 {دقق} *daqīq* «harina», 97
 {دمع} *dumiyfa* «lagrimita», 87
 {دنو} *duniya* «mundo», 40-164
 {دود} *dūd* «gusanos» (col.), 174
 {دور} *dār* «casa», 6-25-48-99-123-125-143-150-; *mudawwar* «redondo», 47; *tadūr* «da vueltas», 161

{دوم} *dawām* «continuación», 38; *duwām* «continuación», 146
 {دوي} *dwi* «habla», 92
 {ديك} *dīk* «gallo», 80
 {دين} *dīn* «religión», 116; *dīnha* «su religión», 155

ذ / d

{ذأب} *dīb* «zorro», 165; *adyāb* «zorras», 166
 {ذرع} *dirāf* «codo», 182
 {ذي} *dī* «quien», 19-57-135-139-155-160-173

ر / r

{رأس} *rāʔs* «cabeza», 37-93-113-147
 {رأى} *raʔayta* «viste», 7-14-156; *yara* «ve», 31-98; *twurri* «enseñes», 143; *tara* «ve» (f.), 176
 {ربح} *ribāḥ* «ganancia», 92
 {ربط} *marābaṭīn* «morabitos», 164
 {ربو} *rabba* «educó», 43; *tarbiyya*, 104
 {رجع} *raʔaʔ* «tornase», «volverse», 1; *yrʔaʔ* «viene a hacerse», 56-144-180
 {رجل} *riʔli* «mis pies», 69-114
 {رحى} *raḥāʔ* «molino», 161
 {رخم} *ruxām* «mármol», 38-146; *raxam* «águila», 66
 {ردل} *raḍīl* «depravado», 153
 {رقد} *ruqūd* «acción de acostarse», «postura yacente», 28-40; *rāqid* «durmiente», 94; *raqād* «acción de acostarse», «postura yacente», 105
 {رقق} *araqq* «más servil», 116
 {ركب} *markab* «barco», «embarcación», 15-46; *rākiba* «a caballo» (f.), 69
 {ركض} *rakaḍ* «coz», 41-168
 {ركن} *arkānuh* «sus rincones», 133
 {روح} *rīḥān* «arrayán», 6; *rūḥuh* «su estimación», «su espíritu», 62; *rūḥu* (refl.), 124-172

ز / z

{زيب} *zubbuh* «su pene», 67
 {زبل} *mazbalatuh* «su muladar», «su estercolero», 80
 {زرع} *yzraʔ* «siembra», 71
 {زلل} *zallāl* «galán», «donjuán», 79
 {زنجبل} *zanʔabīl* «ajembibre», 8; cf. {أسكنجبر}
 {زنق} *zanqa* «calle», 25
 {زهر} *azhar* «floreció», 65
 {زوج} *zawwaʔ* «se casó», 88; *zawʔ* «dos», 134
 {زور} *ziyāra* «visita», 23
 {زول} *zawwal* «quita», 35
 {زيت} *zīt* «aceite», 97
 {زيد} *tazīd* «tú sigues», 7
 {زين} *zyiyyin* «aliña», «embellece», 29; *zayyin* «compón», 180-181

س / s

{سأل} *masāyil* «cosas», «asuntos», 40; *asʔal* «pregunta», 60; *tasʔāl* «preguntas», 60; *sal* «pregunta», 61; *tasal* «preguntas», 61

- {سبع} *sabaḥa* «siete», 112; *sabaḥ* «león», 165; *sibāḥ* «leones», 166
 {سبل} *subūla* «una espiga», 86
 {سحف} *asxaf* «más necio», 29
 {سخن} *saxūn* «caliente», 102
 {سرر} *sarīr* «cama», 132
 {سرق} *ysraq* «él roba», 125; *sāriq* «ladrón», 125-126; *sarqatuh* «su ladronicio», 126
 {سرول} *sarwāl* «zaragüelles», 119; *sarwāluh* «sus zaragüelles», 160
 {سعد} *saḥadi* «mi dicha», 69; *saḥad*, 69
 {سفه} *safīh* «necio», 72-142-171
 {سقى} *saqa* «acción de sacar agua», 26
 {سقى} *sūquh* «su mercado», 75; *swāqi* «arroyos», «acequias», 144.
 {سكت} *sukūt* «silencio», 39-120; *sakkūti* «silencioso», 169
 {سكن} *taskun* «vivieres», 91
 {سلطن} *salātīn* «reyes», «sultanes», 164
 {سلق} *sulūqi* «galgo», 79
 {سمع} *mustamiḥ* «escuchador», «oyente», 52
 {سمو} *samāʔ* «cielo», 55-90
 {سود} *aswad* «negro», 18
 {سوع} *maḥ sāḥatik* «con tu hora», 109; *sāḥa* «hora», 110

ش / š

- {شبر} *šibar* «palmo», 182
 {شرب} *šārib* «mostacho», 44
 {شرف} *šārfa* «vieja», 40
 {شرك} *šārakhum* «compártelos», 179
 {شط} *šātṭ* «largo», 118; *ašātṭ min* «más largo que», 130
 {شعب} *šušab* «yerbas», «ramas», 147
 {شعف} *maššūf* «escarmentado», 68
 {شعل} *yšḥal* «enciende», 77-170
 {شغل} *šūḡul* «ocupación», «trabajo», 95
 {شمس} *šams* «sol», 24
 {شهر} *ašhar* «más conocido», 6; *šahar* «mes», 129-151
 {شوش} *yšuwwaš* «aqueja», «causa inquietud», 96
 {شوك} *šawk* «espinas», 71
 {شيأ} *šāyʔ* «cosa», 51; *ma* [...] *ši* (neg.), 85
 {مشدود} *mašdūd* «cerrado», 20

ص / ṣ

- {صبر} *ṣabar* «tuvo paciencia», 178
 {صبع} *ašbāḥak* «tus dedos», 148
 {صبو} *ṣabi* «niño», 49
 {صحب} *šāhib* «compañero», «dueño», 125
 {صح} *ašahḥ* «buena salud», «más sano», 106; *šahīḥ* «sano», 134
 {صرى} *šārya* «columna», 33
 {صغر} *ṣaḡīr* «pequeño», 62-101
 {صفو} *šāfi* «bueno», «puro», 145-148
 {صقع} *šaqīḥ* «escarcha», 67
 {صلى} *yṣalli* «llama a la oración», 81

{صوم} *šūm* «ayuno», 129

{صيد} *šiyyāda* «caza», 79

ض / *d*

{ضحك} *yḍaḥḥak* «hace reír», 3

{ضرب} *yndarab* «se bate», «se golpea», 102; *yḍrab* «es castigado», «golpea», 126

{ضرس} *ḍarsa* «muela», 83-167

{ضرط} *yḍraṭ* «pee», *ḍarrāṭ* «acción de peer», «peo» 106

{ضوء} *yḍiʔi* «alumbra», 172

{ضيع} *aḍīʕ* «más perdido», 24

{ضيف} *ḍiyāfa* «hospitalidad», 112

{ضيق} *dāq* «estrecharse», 73; *ḍayyiq* «angosto», «estrecho», 118

ط / *t*

{طبيب} *ṭabīb* «médico», 60-61

{طبخ} *maṭbax* «cocina», 45-84

{طحطح} *ṭaḥṭāḥa* «esforzados», 70

{طرح} *ṭarrāḥ* «anacalo», 4

{طرف} *ṭarf* «punta», «trozo», 133

{طرق} *ṭarīq* «camino», 94-158

{طلق} *maṭlūq* «suelto», 124

{طوق} *tāq* «ventana», 73

{طول} *ṭuwīl* «largo», 50-119; *ṭūl* «longitud», 129

{طيب} *tāb* «se coció», 32; *ma aṭyāb* «qué buena», 82

ظ / *ḍ*

{ظرف} *ḍarīf* «galan», «amable», 77-101-170

{ظفر} *ḍaḥar* «venció», 178

{ظلم} *ḍulām* «oscuridad», 25

ع / *ʕ*

{عبد} *yʕbudūna* «adorare», 156

{عبو} *ʕabbu* (n.), 29

{عجل} *ʕāžil* «presto», 16

{عدم} *yʕdam* «falta», «está privado», 103

{عدو} *ʕadu* «enemigo», 3

{عرب} *aʕrāb* «árabes», 78

{عرس} *ʕurs* «boda», 6-82; *ʕarūsa* «novia»

{عرف} *yʕaraf* «entiende», «sabe», 9

{عسل} *ʕasal* «miel», 64

{عسي} *ʕassak* «cuanto más», 70

{عشو} *ʕašāʔ* «cena», 99

{عطو} *aʕīni* «dame», 87

{عقرب} *ʕaqrab* «alacrán», 127

{عقل} *ʕāqil* «cuerdo», 52

{علل} *ʕalīl* «enfermo», 60

{علم} *taʕallam* «aprende», 113

{علو} *ʕalli* «tira a (lo alto)», «alzar», 55; *ʕala* «sobre», «por», «a», 1-40-55-67-69-83-86-126-155-167-169; *ʕalayhi*, 36; *faʕalayka*, 156; *ʕalīh* «sobre él», 160-168
 {عمر} *yʕammar* «llena», 174
 {عמש} *aʕmaš* «lagañoso», 123
 {عمل} *yʕamal* «hace», 64; *aʕmal* «haz», 94; *yʕmal* «haga», 97-127
 {عمي} *aʕma* «ciego», 31-98; *ʕumyān* «ciegos», 123
 {عن} *ʕan* «lejos de», 149, 177
 {عنب} *ʕinab* «uvas», 71
 {عند} *ʕanduh* «tiene», 19-57-89-133; *ʕinda* «en», 62-63
 {عني} *maʕna* «sentido», «significado», 33
 {عود} *ʕūyid* «palito», 180
 {عور} *aʕwar* «tuerto», 12-17
 {عوم} *ʕām* «año», 130
 {عييب} *ʕayb* «maca», «defecto», 139-140
 {عين} *ʕayn* «ojo», 31-98-148-174-176-177; *ʕaynuh* «su ojos», 43-143; *ʕaynīn* «ojos», 123; *ʕaynay* «ojos» (dual), 163; *ʕuyūn* «ojos», 175

غ / ġ

{غرب} *ġ^urāb* «cuervo», 43
 {غربل} *ġirbāl* «cedazo», 31-98
 {غرف} *m^uġīrfa* «cucharita», 42; *ġurfati* «mi sobrado», «mi habitación», 138
 {غرنت} *ġarnāṭa* «Granada», 88
 {غزل} *ġazāl* «gacela», 63
 {غضب} *ġaḍab* «ira», 117
 {غلب} *yġlab* «vence», 53-134; *ġalabatni* «ella me ganó», 159
 {غمز} *ġamza* «guiño», 58
 {غنن} *maġanna* «contienda», 37
 {غني} *aġna* «enriqueció», 36
 {غيب} *ġāyḏib* «ausente», 110; *ġāb* «se ausentó», 177
 {غير} *ġīr* «sino», 21; *ġayr* «sino», 72-102-142-159-171-174

ف / f

{فأر} *fār* «ratón», 74-143
 {فأس} *fās* «azadón», 11
 {فتح} *miftāḥ* «llave», 138
 {فتش} *yfattaš* «busque», 83-167
 {فتل} *maftūl an-naḍar* «tuerto», 17
 {فحم} *fahhām* «carbonero», 29; *faḥam* «carbón», 29
 {فرج} *farrāž* «aliviar», «disipar», 55; *farrūž* «gallo», 81
 {فرح} *farḥ* «gozo», «alegría», 137
 {فزگ} *yfazzag* «se moja», 160
 {فسس} *bū-fassās* «escarabajo», 62; *bū-fassīs* «escarabajo», 64
 {فشش} *yfaššaš* «ensancha el ánimo», «mima», 59; *fušūš* «halago», «mimo», 96
 {فلس} *fulays* «dinerillo», 56; *fulūs* «dinero», 57
 {فم} *fumuh* «su boca», 19-89; *fum* «boca», 20
 {فوت} *fāt* «pasó», 110
 {في} *fi* «en», 4-10-14-15-25-28-40-42-44-46-75-78-80-88-90-94-97-105-11-113-117-122-128-129-132-133-138-139-140-143-148-151-179; *fīh* «en él», 142-171

ق / q

- {قبح} *q^ubāḥ* «feos», 40
 {قبر} *qabar* «sepultura», 118
 {قبض} *taqbiḍ* «cobras», 151
 {قبل} *yqbalūk* «te reciben», 175
 {قتل} *maqtūl* «muerto», «asesinado», 54
 {قدح} *qidhān* «horteras», 111
 {قدر} *qadar* «pudo», 1; *q^udīra* «ollita», 42; *yqdar*, 51
 {قدم} *quddām* «delante de», 48
 {قرح} *maqrūḥ* «herido», 100
 {قرع} *maqrāṣa* «palo», 115; *miqrāṣa* «palo», 183
 {قرن} *qrīnuḥ* «su compañero», 22
 {قسم} *aqsim* «parte», «divide», 144
 {قشقس} *qašqāša* «postres», 99.
 {قضى} *qaḍā?* «decreto», 53; *yqaḍītha* «la servirá», «la ejecutará», 121; *qaḍa* «ha pasado», 161
 {قطر} *q^utīra* «gotita», 87
 {قطط} *qaṭṭ* «gato», 45-84-85
 {قطع} *inqaṭaṣat* «se interrumpió» (f.), 23; *kā-yqṭaṣu* «rompen», 114; *qaṭāṣ* «dinero», 121
 {قطف} *qaṭīfa* «estrado», «tapiz», 114
 {قعد} *taqṣadu* «se sentaron», 111
 {قفز} *bi l-qāfūz* «alheñada», 136
 {قفو} *qafā?* «nuca», 40
 {قلب} *qalb* «corazón», 176-177
 {قلخ} *qalxa* «cañaheja», 28
 {قلال} *qilāl* «cántaros», 26; *yaqall* «disminuye»; *qilla* «poquedad», 34-126
 {قمر} *qamar* «luna», 135
 {قندل} *qindīl* «candil», 24-25-77; *qandīl* «candil», 170-172
 {قول} *qāl* «dijo», 49; *taqūl* «dice» (f.), 85
 {قوم} *qāma* «brazo», 21; *qawman* «pueblo», 154-156

ك / k

- {كا} *kā-* (prev.), 21-85-115-124
 {كبر} *ykbur* «crece», 44; *kabīr* «grande», 62; *kabīra*, 74
 {كثر} *kiṭra* «mucho», «multitud», 92
 {كحل} *akḥal* «negro», 123
 {كدس} *kudays* «montoncillo», 56
 {كذب} *kaḍḍāb* «mentiroso», 150
 {كرب} *kurbāt* «cuidados», 103
 {كري} *kirāhu* «su alquiler», 151
 {كسبر} *kasbūr* «culantro», 44
 {كعك} *kaṣak* «rosquilla», 47-97
 {كفى} *kafa* «proteger», «enriquecer», 36
 {كلب} *kalb* «perro», 48; *kullāb* «gatillo», «tenazas», 83
 {كلخ} *kalxa* «una cañaheja», 105
 {كلل} *kull* «todo», «cada», 47-63-75-80-86-101-147-158
 {كلم} *kalām* «conversación» «palabras», 3-39-57; *kilma* «palabra», 33; *ytaḥallam* «habla», 72-142-171

{كمش} *ykammaš* «encoge», 59
 {كون} *kān* «era», «sea», «fue», 52-66-154; *ykūn* «es», «sea», 52-133; *takūn* «eres», 91;
kunt «soy», 93; *kun* «sé», 109-145-165; *kānat* «fue» (f.), 147
 {كيس} *kiyyis* «sagaz», «persona refinada», 58; *kayyis* «avisado», 68
 {كيف} *kīf* «como», 140

ل / l

{ل} *li* «a», «hacia», 1-33-55-67-99-134-158-164-172; *lahu* «a él», 143; *laha* «tiene» (f.), 163
 {لا} *la* «no», 2-5-7-12-17-31-50-51-60-61-71-76-82-98-107-131-135-137-141-143-151-161-165-166-169-171-176
 {لاجور} *lāžūra* «un ladrillo», 122
 {لبين} *laban* «leche», 34
 {لحم} *laham* «carne», 85
 {لحو} *lahya* «barba», 14-70
 {لسن} *lisānuh* «su lengua», 108-133
 {لعق} *ylṣaq* «él lame», 124
 {لو} *law* «si» (cond. irreal), 82
 {لوم} *ylūm* «culpa», 51

م / m

{ما} *ma* «no» (neg.), 15-19-20-21-22-32-41-55-57-68-72-81-84-85-89-92-100-102-103-115-133-136-139-142-151-159-168-171-173-174; *ma* «lo que» (rel.), 19-42-72-82-89-90-110-142-171
 {مارس} *mārs* «marzo», 147
 {متع} *mitāṣak* «la tuya», 14
 {متى} *mata* «cuando», 64-65-66
 {مثل} *miṭla* «como», 129
 {مدن} *mdīna* «ciudad», 155
 {مرأ} *al-mara* «la mujer», 40
 {مرر} *marratay* «dos veces», 13-157; *marra*, 104
 {مرض} *marad* «enfermedad», 159
 {مرمد} *tamarmadni* «me mordisquees», 165; *tamarmīd* «acción de mordiscar», 166
 {مسس} *massūs* «insípido», 57
 {مشى} *ymši* «anda», «navega», 7-15-46; *mašiya* «marcha», 40; *amša* «marchó», 79
 {مضى} *maḍa* «pasó», 110
 {مع} *maṣ* «con», 11-24-40-91-109-125-173; *maṣna* «con nosotros», 32; *maṣa* «con», 106-152-153; *maṣak* «contigo», 87
 {مفت} *muqīt* «avaro», «mezquino», 13-157
 {ملح} *malīh* «bueno», 39; *malḥ* «sal», 65
 {ملطي} *malṭi* «maltés», 143
 {من} *man* «quien», 5-10-26-27-36-43-44-51-67-71-76-90-97-98-131-140-177-178; *maṣ man* «con quien», 91; *min* «de», «desde», 3-6-9-18-24-29-31-41-45-68-69-73-84-85-98-116-122-128-130-132-154-168-175; *maṣa man* «con quien», 152-153; *manhum* «de ellos», 154
 {مهر} *mahr* «dote», 27
 {موت} *mātat* «murió» (f.), 23; *miyyit* «muerto», 74; *māt* «murió», 88; *mūt* «muerte», 141
 {مول} *amwālhum* «sus bienes», 179

{موه} *māʔ* «agua», 161

ن / n

{نبح} *ynbaḥ* «ladra», 48

{نبو} *nabi* «profeta», 112

{ننف} *tantatif* «pelarse», 14; *mantūfīn al-laḥya* «desbarbados», 70

{نجس} *manžūs* «sucio», 119

{نجم} *nužūm* «estrellas», 135

{نخس} *minxas* «aguijada», 7

{ندم} *nadīm* «camarada», «comensal», 66; *nadāma* «arrepentimiento», 153

{نزّه} *nzīha* «holganza», «placer», 106

{نصب} *anṣab* «erguir», 93

{نصف} *naṣaf* «paga», «divide en dos», 179

{نظر} *maftūl an-naḍar* «tuerto», 17

{نعس} *naṣās* «sueño», 40

{نعل} *naṣāl* «maldice», 145

{نفخ} *nafxā* «soberbia», 28-105

{نقد} *ynaffaḍ* «lleva», 158

{نفض} *yunfaḍ* «se sacude», 115-183

{نفع} *ynfaṣ* «se aprovecha», 5

{نفق} *nafaqa* «costo», «gasto», 82-173

{نوح} *ynūḥ* «llora con plañido», «se lamenta», 100

{نوض} *ynūd maṣ* «se lamenta con», 125

{نول} *nawwāla* «naguela», «choza», «cabaña», 77-170

ه / h

{هذه} *haḍihi* «esta», 164

{هرب} *yhrab* «huye», 45; *yharab*, 84

{هرس} *taharrasu* «quebráronse», 111

{هرق} *ahtaraq* «se derramó», 97

{هرهر} *harhūri* «ruidoso», «turbulento», 169

{هرو} *hirāwa* «astil», 11

{همم} *hamm* «cuidado», «preocupación», 59-96

{هنا} *hana* «aquí», 30

{هو} *huwa* «él», 123-140-152-153

{هود} *hawwad* «bajar», 55

{هون} *ahyan min* «más fácil que», 132

{هي} *hiya* «ella», 69

و / w

{وتد} *ūtad* «estaca», 93

{وثق} *waṭaqa* «confió», 36

{وجع} *tuwḗaṣ* «da dolor», 37; *tawaḗaṣuh* «le duele», 83; *tuwḗaṣuh* «le duele», 167::

yuwḗaṣ «duele», 176

{وجه} *wuḗah* «cara», 4-10; *wuḗahuh* «su cara», 139-140

{وحد} *wāḥid* «cual», «uno», 75-134

{ودى} *diyya* «», 54

{ورث} *warraṭat* «dejó la herencia», 99
 {ورد} *ward* «rosas», 29
 {وصل} *yawṣal* «llega», 85; *muwṭaṣṣalu* «que está arraigado», «que está por venir», 110
 {وقت} *waqt* «tiempo», 79
 {وقف} *wāqif* «de pie», 149
 {وكل} *tawakkal* «esperó», «confió», 36; *attakal* «vive esperanzado», 67
 {ولد} *yalid* «engendra», 50
 {ولى} *mūla* «ama», 143

ي / y

{ياقوت} *yaqūta* «perla», 122
 {ينم} *yatama* «huérfanos», 113; *yatīm* «huérfano», 114
 {يد} *yaduh* «su mano», 78-143; *yadīk* «tu mano», 128
 {يهدي} *ihūdi* «judío», 116-117-118-119-120-121
 {يوم} *ayyām* «días», 112

Fecha de recepción: 20 de agosto de 2019
 Fecha de aceptación: 22 de diciembre de 2019

